



Aus dem Inhalt Výběr z obsahu čísla

Zoigl: Das (Craft)-Bier aus der Oberpfalz Zoigl: Craftbeer z Horní Falce

Wackersdorf – Widerstand in der Oberpfalz (Filmtipp) Wackersdorf – odboj v Horní Falci (Kinotip)

Ahoj Česko! Ahoj Leipzig | Ahoj Lipsko

Die Europaregion und die Gemeinden Evropský region a jeho obce

Baiern gefunden! Die Entstehung Straubings Našlo se Bavorsko! Vznik Straubingu

Krippenausstellungen in der Europaregion Výstavy betlémů v Evropském regionu

Winterurlaub Zimní dovolená

Das könnte Sie interessieren... Co by Vás mohlo zaujmout...

Zoigl: Craftbeer z Horní Falce

Craft beer je současným trendem. Počet minipivovarů stále roste, a to zejména díky festivalům, na kterých jsou možné degustace. Někteří hipsteři sní o kariéře pivních sládků a o tom, že jejich znalosti vaření piva odkoupí některá nadnárodní pivovarnická společnost. Na severu Horní Falce ale tohle vše není třeba. Zde máme Zoigl, ležák, který obsahuje pouze přirozeně vzniklý oxid uhličitý. Zoigl je především sociální fenomén. Vaří ho oprávnění sládci v jednom z komunálních pivovarů, které jsou ve vlastnictví společnosti Zoiglbauer nebo ve vlastnictví obce. Zde si může oprávněný sládek – ale občas i host – uvařit svou várku piva dle vlastní receptury. Právě proto chutná každé trochu jinak. Tito sládci zde své pivo nejen uvaří, ale i čepují – toto pivo je poté na čepu označeno šesticípou hvězdou tzv. „Zoiglsternem“. „Zoiglstuben“ – tzv. Zoigl hospůdky jsou důležitým přínosem pro společenský život. Zde se konají tzv. „Stammtische“, kde se setkávají nejen místní, ale i turisté a milovníci piva odkudkoliv – každý se zde dobře pobaví. Pivo je zde levné, půlitr stojí okolo 2€, jídlo je syté a chutné a čas od času se zde objeví i muzikant, který navodí tu správnou atmosféru.

Pravý Zoigl naleznete ale také v komunálních pivovarech v Neuhausu, Eslarnu, Mitterteichu a Falkenbergu a i ve Windischeschenbachu. Tyto místní pivovary spojily své síly a zaregis-

trovaly ochrannou známku – „Pravý Zoigl“. Proč to bylo nutné? Jelikož velké pivovary rychle pochopily velkou oblíbenost a obchodní potenciál „Zoiglu“ a začaly jej ve velkém vyrábět a prodávat i v supermarketech. Tím ale nerespektují původní myšlenky Zoiglu, které jsou staré více než 600 let. Právo vaření Zoiglu bylo zavedeno v Neuhausu již v roce 1415, a nejpozději v roce 1522 v Eslarnu. To, že je pivo „Zoigl“ stále velmi oblíbené, vypovídá hojný

počet výčepních míst a to i mimo zmíněné komunální pivovary.

Společnost Zoigl je pozitivním přínosem pro tehdejší tzv. „bramborovou éru“ v Horní Falci. Proto byla v srpnu v Eslarnu umístěna první socha Zoiglu z celkem pěti dalších exemplářů. V dalších čtyřech lokalitách bude umístěna postupem času.

www.zoiglbier.de, www.zoigl.de



Zoiglstammtisch | Zoiglstammtisch (Foto: Schafferhof, Windisch-Eschenbach)

Zoigl: Das (Craft)-Bier aus der Oberpfalz

Craft Beer ist grad in Mode. Kleinbrauereien sprießen, Festivals zur Bierverkostung sind in. Mancher Hipster träumt von einer Braumeisterkarriere oder gar vom globalen Bierkonzern, der ihm seine Kreation abkauft. In der nördlichen Oberpfalz braucht's das alles nicht. Hier gibt's den Zoigl, ein untergäriges Bier, das nur die natürlich entstandene Kohlensäure enthält. Der Zoigl ist vor allem aber ein soziales Phänomen. Gebraut wird er von den Brauberechtigten in einem der Kommunbrauhäuser, also einem Brauhaus, das von der Gemeinschaft der Zoiglbauer oder der Gemeinde unterhalten wird. Hier darf jeder

Brauberechtigte – aber manchmal auch Gäste – nach eigenem Rezept sein Bier brauen. Entsprechend unterschiedlich kann der Geschmack ausfallen. Die Brauberechtigten schenken aber auch aus. Mit dem Zoiglstern, dem sechszackigen Brauerstern zeigen sie an, dass ihr Bier ausgeschenkt wird. Die Zoiglstuben sind ein wichtiger Beitrag zum sozialen Leben. Hier treffen sich Stammtische, Bierliebhaber, Touristen, hier entsteht ein klassenloser Ratsch. Das Bier ist billig, die Halbe um die 2 €, die Brotzeiten deftig und schmackhaft und ab und an schaut auch ein Musikant vorbei, der die Gäste unterhält.

Den echten Zoigl gibt es aus den Kommunbrauhäusern in Neuhaus, Eslarn, Mitterteich und Falkenberg sowie Windischeschenbach. Brauer dieser Gemeinden haben sich zur „Schutz-Gemeinschaft Echter Zoigl vom Kommunbrauer.V.“ zusammengeschlossen und das Markenzeichen „Echter Zoigl vom Kommunbrauer“ eintragen lassen. Warum dies

notwendig ist? Inzwischen haben auch Großbrauereien das positive Image des Zoigl entdeckt, brauen größere Mengen ein und verkaufen das Bier auch im Supermarkt. Da mag es als Oberpfälzer Spezialität durchgehen, die eigentliche Idee des Zoigl, die es immerhin schon mehr als 600 Jahre gibt, wird damit unterlaufen. Das Zoiglbauerecht wurde in Neuhaus schon 1415 eingeführt, in Eslarn als letztem Ort 1522. Wie beliebt der Zoigl als Bier und als Wirtshaustyp inzwischen ist, zeigen die vielen Ausschankstellen auch in anderen Orten als denen mit Kommunbrauhäusern.

Die Zoigl-Gemeinschaft ist ein wichtiger Beitrag für ein positives Bild der früheren Kartoffel-Pfalz. Deswegen wurde im August in Eslarn die erste von fünf Zoiglskulpturen eingeweiht. Die anderen vier Orte werden folgen.

www.zoiglbier.de, www.zoigl.de



Wackersdorf – Widerstand in der Oberpfalz

Der Filmtipp

Heutige Arbeitsmarktstatistiken weisen Ostbayern und speziell die Oberpfalz als wirtschaftlich besonders erfolgreich aus. Die Oberpfalz hat meist die niedrigste Arbeitslosenquote der sieben bayerischen Regierungsbezirke. Dies war in den 1980er Jahren noch anders. Die Schwäche der traditionellen Industrien wie Porzellan- oder auch Stahlindustrie und die ländliche Struktur brachten hohe Arbeitslosenzahlen. Die Idee, in der Oberpfalz eine Wiederaufbereitungsanlage für Atomabfälle zu bauen, findet Anfang der 1980er Jahre Anhänger. Einer ist der damalige SPD-Landrat Hans Schuierer aus dem Landkreis Schwandorf. Immerhin scheinen damit dringend benötigte Arbeitsplätze entstehen zu können. Dass Atomanlagen gefährlich sein können, will nicht jeder wissen, auch wenn der Vergleich mit einer Fahrradspitzenfabrik (F.J. Strauß) eher humoristisch gemeint gewesen sein dürfte. Widerstand formiert sich, Bürgerinitiativen entstehen. Es kommt zu Waldspaziergängen, großen Demonstrationen, sieben WAAhnsinnsfestivals. Und es kommt zu einer einzigartigen Demonstration staatlichen Durchsetzungswillens. Die Polizeieinsätze gegen die widerständigen Bürger sind mittlerweile legendär: Reizgas, Prügel, Verhaftungen und Hubschraubereinsätze zeigen den unbedingten Durchsetzungswillen der Staatsregierung.

Diese Geschichte in die Kinos zu bringen, ist unbedingt verdient, zeigt der Film doch einen Lernprozess. Hans Schuierer, der Landrat, wird von einem Befürworter der WAA zu einem Gegner, weil er Fragen stellt und sich mit dem Thema Nutzung der Atomenergie auseinandersetzt. Der Film zeigt auch, wie bisher gesetzestreue Bürger Teil einer Widerstandsbewegung werden, weil ihre Heimat wirtschaftlichen Interessen geopfert werden soll, weil nicht kalkulierbare Risiken für Menschen und Umwelt als Lappalien abgetan werden. Und er zeigt, auch 30

Jahre nachdem der Bau der WAA nach sieben Jahren Widerstand im Mai 1989 aus wirtschaftlichen Gründen gestoppt wurde, dass Bürger die Verantwortung für ihre Heimat selbst in die Hand nehmen müssen. So gesehen ist der Film von Oliver Haffner ein demokratisches Lehrstück. Beim Filmfest München wurde er mit dem Publikumspreis von BR 2 und Süddeutscher Zeitung ausgezeichnet. Der Film wurde an den Originalschauplätzen im Landkreis Schwandorf gedreht. Das Ensemble, u.a. mit Anna Maria Sturm, Johannes Zeiler, Sigi Zimmerschied und August Zirner, brilliert in diesem Politdrama.

Kultur gegen die WAA

Ob die erfolgreichen Proteste gegen die WAA-Pläne Teil der Erinnerungskultur der Oberpfalz sind? Jedenfalls sind sie es wert, erinnert zu werden. Einen wichtigen Beitrag dazu liefert die Website www.kultur-gegen-die-waa.de. Hier sind vor allem Momente des kulturell-musikalischen Widerstands gegen die WAA dokumentiert. Mittlerweile existiert ein „historischer Arbeitskreis“, der eine umfassende Dokumentationshomepage aufbauen möchte.



Szenenbild aus „Wackersdorf“ | Scéna z filmu „Wackersdorf“
(Foto: if... Productions Erik Monsoni)

Wackersdorf – odboj v Horní Falcí

Kinotip

Aktuální statistiky pracovního trhu ukazují, že východní Bavorsko, a zejména Horní Falc, jsou ekonomicky velmi úspěšné oblasti. Horní Falc má zpravidla nejnižší míru nezaměstnanosti ze všech sedmi bavorských vládních obvodů. Až do 80. let 20. století tomu ale tak nebylo. Úpadek tradičních průmyslových odvětví, jakými jsou výroba porcelánu nebo oceli, jakož i struktura venkova, měly za následek vysokou nezaměstnanost. Idea postavit v Horní Falcí zařízení na recyklaci jaderného paliva (WAA) našla své zastánce počátkem 80. let. Jedním z nich byl tehdejší sociálně demokratický zemský rada Hans Schuierer z okresu Schwandorf, protože se zdálo, že by tím mohla vzniknout potřebná pracovní místa. Že jaderná zařízení mohou být nebezpečná, o tom leckdo nechťel ani slyšet, i když výrok tehdejšího předsedy vlády F. J. Strauße, že jaderná elektrárna není o nic nebezpečnější než továrna na jízdní kola, byl míněn nejspíš jako vtip. Začaly protesty, formovaly se občanské iniciativy, které organizovaly protestní pochody, demonstrace a celkem sedm „WAAhnsinnsfestivalů“*. Sílu a odhodlání prosadit svou demonstroval ale i stát. Policejní zásahy proti odbojným občanům se zapsaly do historie: slzný plyn, násilné scény, zatýkání a zásahy vrtulníků svědčí o tom, že vláda byla bezpodmínečně odhodlána prosadit své zájmy.

Zfilmovat tuto story je záslužný čin, protože film ukazuje obrat v myšlení. Hans Schuierer, zemský rada, se z příznivce WAA stává jeho odpůrcem, protože klade otázky a o tématu využití jaderné energie do hloubky přemýšlí. Film také znázorňuje, jak se zákonu dbalí občané stávají součástí hnutí odporu, protože jejich domov má být obětován hospodářským zájmům a nepředvídatelná rizika jsou odbývána jako lapálie. A ukazuje i 30 let po zastavení stavby v květnu 1989 z hospodářských důvodů, poté, co odpor trval sedm let, že občané musejí vzít odpovědnost za osud svého domova do vlastních rukou. Z tohoto úhlu pohledu lze film Olivera Haffnera považovat za lekci demokracie. Na filmovém festivalu v Mnichově byl vyznamenán cenou publika Bavorského rozhlasu 2 a deníku Süddeutsche Zeitung. Tento politický thriller byl natočen v původních lokacích v okrese Schwandorf a excelují v něm mimo jiné herci jako je Anna Maria Sturm, Johannes Zeiler, Sigi Zimmerschied a August Zirner.

Kulturou proti WAA

Jsou tyto úspěšné protesty proti plánům na recyklaci jaderného paliva ve Wackersdorfu součástí vzpomínkové kultury v Horní Falcí? Každopádně má cenu si je připomínat, např. na webových stránkách www.kultur-gegen-die-waa.de, kde jsou zaznamenány především momenty kulturně - hudebního odboje proti jadernému zařízení ve Wackersdorfu. Existuje už i „historická pracovní skupina“, jejímž cílem je vytvořit kompletní dokumentační webový portál.

* (WAA byla zkratka názvu plánovaného jaderného zařízení, a „Wahnsinn“ znamená v němčině „šílenství“).

Ahoj Česko! Ahoj – Leipzig

Tschechien Gastland der Leipziger Buchmesse 2019

Auf der Leipziger Buchmesse vom 21. bis 24. März 2019 wird die tschechische Literatur im Mittelpunkt stehen. Mit rund 60 Neuübersetzungen erhält das deutschsprachige Publikum einen breiten Einblick in die aktuelle tschechische Literatur. 1995 war Tschechien schon einmal Gastland der Leipziger Messe, damals mit rund 40 Verlagen. Die Leipziger Messe pflegt dieses Fenster nach Mittel- und Osteuropa als besonderen Schwerpunkt. 2019 bietet sich die Chance, eine neue, jüngere Facette der tschechischen Literatur kennenzulernen.

Die bisher auch international bekannten Autoren wie Hrabal, Kundera, Havel oder auch Kohout und Skvorecký werden noch stark im Kontext der Jahre nach 1968 und um 1989 gesehen. Mittlerweile ist aber eine jüngere Generation nachgewachsen, für die die Samtene Revolution von 1989 auch schon nicht mehr erlebte Geschichte ist. Entsprechend vielfältiger sind die Genres: Prof. PhDr. Tomáš Kubíček, Leiter der Mährischen Bibliothek in Brunn und Projektleiter des Gastlandauftritts, verzeichnet etwa Werke des Magischen Realismus, die Entdeckung fremder Welten, den historischen Roman, die soziale Analyse und auch die Darstellung der jüngeren Geschichte. Beispiele sind Jaroslav Rudiš (Nationalstraße), der in Deutschland schon mit einigen Büchern vertreten ist, oder auch Radka Denemarková, die bereits 2009 einen Titel in Deutsch vorgelegt hat. Die für Leipzig in Vorbereitung befindlichen Titel bewegen sich nicht nur in den Genres Romane und Erzählungen, auch die Lyrik, neue tschechische Dramatik, Comics und das Kinderbuch werden vertreten sein. Nach den nur sechs Übersetzungen tschechischer Titel im Jahr 2017 werden die 60 Neuübersetzungen 2019 einen wichtigen Höhepunkt bilden.

Die Präsentation auf der Frankfurter Buchmesse 2018 war auch Start des Tschechischen Kulturjahres, das von Oktober 2018 bis November 2019 reichen wird. Damit soll auch das Jubiläum „100 Jahre Tschechoslowakei“ gewürdigt werden. Die Buchmesse in Leipzig wird dabei ein wichtiger Höhepunkt sein. Mehr als 50 tschechische AutorInnen sind für Leipzig zu Lesungen und Gesprächen angekündigt. Im Deutschen Buch- und Schriftmuseum der Deutschen Nationalbibliothek wird eine Ausstellung zu tschechischer Avantgardekunst gezeigt. Bereits vor der Buchmesse sollen aber diverse Veranstaltungen das Augenmerk auf



v.l. Martin Krafl, Katerina Kalistová (Vize-Kulturministerin) und Prof. PhDr. Tomáš Kubíček (Direktor der Mährischen Landesbibliothek Brunn) bei der Vorstellung von Ahoj Leipzig in Frankfurt | zleva Martin Krafl, Kateřina Kalistová (náměstkyně ministra kultury) a Prof. PhDr. Tomáš Kubíček (ředitel Moravské zemské knihovny v Brně) při představení projektu Ahoj Lipsko ve Frankfurtu (Foto: BSM)

Tschechien richten. „Ziel des Projekts ‚Tschechisches Kulturjahr‘ ist es, die tschechisch-deutschen Kulturbeziehungen und das Bewusstsein über zwei historisch, sprachlich und geographisch eng verwandte Länder zu stärken“, betonte Projektkoordinator Martin Krafl, „deshalb ist eine Reihe von Programmen so konzipiert, dass sie zu einem dauerhaften Bestandteil des tschechisch-deutschen Kulturaustausches werden können.“

Alle Informationen zum Tschechischen Kulturjahr
www.ahojleipzig2019.de



BOHEMICUM
Center for Czech Studies

► Forschung

► Lehre

► Kultur

Anzeige

- bilingualer und interdisziplinärer BA-Studiengang **Deutsch-Tschechische Studien** (Kultur- und Sozialwissenschaften; Universität Regensburg in Kooperation mit der Karls-Universität Prag)
- Zusatzstudium **Bohemicum** (tschechische Sprache, Kultur und Landeskunde; Universität Regensburg)
- Zusatzstudium **Regionalkompetenzen für die bayerisch-tschechische Grenzregion** (tschechische Sprache und grenzüberschreitende Praxis; Universität Regensburg & Westböhmisches Universität Pilsen)

www.ur.de/bohemicum

Ahoj Česko! Ahoj – Lipsko

Česko je hostující zemí Lipského knižního veletrhu 2019

Na Lipském knižním veletrhu, který se koná od 21. do 24. března 2019, bude středem pozornosti současná česká literatura. Díky přibližně 60 novým překladům o ní německé publikum získá širší povědomí. Již jednou, v roce 1995, hostovala Česká republika na Lipském veletrhu, tehdy s asi 40 nakladatelstvími. Lipský veletrh věnuje tomuto kulturnímu průhledu do střední a východní Evropy už tradičně zvláštní pozornost. V roce 2019 bude příležitost seznámit se i s novými, mladšími aspekty české literatury.

Dnešní i mezinárodně uznávaní autoři jako je Hrabal, Kundera, Havel, nebo i Kohout a Škvorecký, jsou chápáni v kontextu let 1968 a 1989. Mezitím už ale vyrostla mladší generace, která nepovažuje za součást svého života ani Sametovou revoluci v roce 1989. Tím rozmanitější jsou i žánry: Prof. PhDr. Tomáš Kubíček, ředitel Moravské zemské knihovny v Brně a vedoucí projektu „Prezentace hostující země“, zaznamenává například díla magického realismu, objev cizích světů, historický román, sociální analýzu, ale i ztvárnění moderních dějin. Příkladem je Jaroslav Rudiš (Nationalstraße), který v Německu vydal již několik knih, nebo Radka Denemarková, která již v roce 2009 představila jeden svůj titul v němčině. Mezi knihami chystanými na knižní veletrh v Lipsku nejsou jen románové a povídkové žánry, ale také poezie, nové české drama, komiksy a dětská literatura. Po pouhých šesti překladech českých titulů v roce 2017 bude 60 nových překladů v roce 2019 tvořit jeden z důležitých vrcholů celého veletrhu.

Prezentace na Frankfurtském knižním veletrhu v roce 2018 zahájila rovněž Český rok kultury, který se koná od října 2018 do listopadu 2019. Tím má být připomenuto i „100 let Československa“. A knižní veletrh v Lipsku bude patřit k důležitým vrcholům. Více než 50 českých autorek se má zapojit do autorských čtení a diskusí. V Muzeu knih a písemností Německé národní knihovny bude uspořádána výstava českého avantgardního umění. Již před knižním veletrhem se však budou konat akce, týkající se České republiky. „Cílem projektu Český rok kultury je posílit česko-německé kulturní vztahy a povědomí o dvou historicky, jazykově a geograficky blízkých zemích,“ uvedl koordinátor projektu Martin Krafl, „proto je řada programů koncipována tak, aby se mohla stát stálou součástí česko-německé kulturní výměny“.

Bližší informace k Českému roku kultury naleznete na www.ahojleipzig.de

Die ..8er Jahre prägen das Jahrhundert Významné osmičkové roky minulého století

28. Oktober 1918

Ausrufung der Tschechoslowakischen Republik in Prag als demokratischer Rechtsstaat

28. říjen 1918

Vyhlášení demokratického státu Československo v Praze

8. November 1918

„Die Dynastie Wittelsbach ist abgesetzt. Bayern ist fortan ein Freistaat“, Kurt Eisner, Erster Ministerpräsident des Freistaats

8. listopad 1918

„Konec vlády Wittelsbachů. Vyhlášení Svobodného státu Bavorsko“, Kurt Eisner, první ministerský předseda Svobodného státu

9. November 1918

Ausrufung der Republik in Deutschland durch Philipp Scheidemann

9. listopad 1918

Německo bylo Philippem Scheidemannem prohlášeno za republiku.

11. November 1918

Verzicht von Karl I. Kaiser von Österreich-Ungarn auf die Beteiligung an jeder Form der Staatsgeschäfte

11. listopad 1918

Císař Karel I. z Rakouska-Uherska se vzdává veškerého podílu na státních záležitostech

12. / 30. November 1918

In Österreich erhalten Frauen das allgemeine Wahlrecht am 12. November 1918 durch das Gesetz über die Staats- und Regierungsform von Deutschösterreich, mit dem es zur Republik erklärt wurde. Einführung des Frauenwahlrechts in Deutschland durch das Reichswahlgesetz.

12. / 30. listopad 1918

Rakouské ženy získaly dne 12. listopadu 1918 volební právo na základě zákona o státu a vládě Německého Rakouska, které bylo vyhlášeno za republiku. Zavedení volebního práva žen v Německu na základě říšských volebních zákonů.

13. März 1938

Anschluss Österreichs an das Deutsche Reich

13. březen 1938

Připojení Rakouska k Třetí říši

29. September 1938

Unterzeichnung des Münchner Abkommens zwischen Hitlerdeutschland, Frankreich, Großbritannien und Italien. Die Tschechoslowakei wird verpflichtet, das Sudetenland innerhalb von 10 Tagen zu räumen. Der deutsche Einmarsch beginnt am 1. Oktober 1938.

29. září 1938

Podpis Mnichovské dohody mezi nacistickým Německem, Francií, Velkou Británií a Itálií. Československo musí do 10 dnů vyklidit sudetské území. Obsazování Sudet začíná 1. října 1938.

15. März 1939

Beginn der Besetzung der restlichen Tschechoslowakei durch die deutsche Wehrmacht

15. březen 1939

Zahájení okupace zbytku Československa německým Wehrmachtem

Mai 1948

Neue Verfassung in der Tschechoslowakei, die die Vormachtstellung der Kommunistischen Partei sicherstellt

květen 1948

Nová ústava v Československu, zajišťující nadvládu komunistů

August 1968

Beendigung des „Prager Frühlings“ durch den Einmarsch der Truppen des Warschauer Pakts in der Tschechoslowakei

srpen 1968

Vpád vojsk Varšavské smlouvy do Československa ukončil Pražské jaro

2. Mai 1998

Beschluss zur Einführung des Euro durch die Staats- und Regierungschefs der EU

2. květen 1998

Hlavy států a předsedové vlád EU odsouhlasily zavedení eura

Die Europaregion Donau-Moldau holte 2018 innovative Gemeinden auf die Bühne



Die Auszeichnung EDM-Gemeinde 2018 erhält die Marktgemeinde Langau aus Niederösterreich: 5. v. r. Bürgermeister Franz Linsbauer, 6. v. r. EDM-Vorsitzender Pavel Pacal | Cenu v soutěži "Obec ERDV 2018" získala obec Langau z Dolních Rakous: 5. zprava starosta Franz Linsbauer, 6. zprava předseda ERDV Pavel Pacal (Foto: EDM)

Am 24. Oktober 2018 fand in Jihlava unter der Vorsitzführung der Region Vysočina die Jahreskonferenz der Europaregion Donau-Moldau (EDM) statt. Die Konferenz bot einen Rückblick auf Aktivitäten, welche die EDM im Jahr 2018 für VertreterInnen von über 2 500 Gemeinden im EDM-Raum geboten hat.

Online-Befragung zu Best-Practice-Beispielen in den EDM-Gemeinden

Bereits im Januar befragte die EDM die Gemeinden zu beispielhaften Lösungsansätzen, die v. a. im Zusammenhang mit dem demografischen Wandel und der Verminderung der Lebensqualität in ländlichen und grenznahen Regionen stehen. Es kommt häufig zur Abwanderung von Teilen der Bevölkerung. Viele Gemeinden bemühen sich mit innovativen Projekten, dieser Entwicklung entgegenzuwirken und die Lebensqualität in der eigenen Gemeinde oder Region zu fördern.

Studienreisen in der Europaregion Donau-Moldau

„Auf Basis der Befragung organisierte die EDM im September zwei Studienreisen zu Best-Practice-Beispielen im Bereich der Erneuerung von Gemeindezentren, zu Sozialdienstleistungen in ländlichen Regionen, zur Produktion von regionalen Lebensmitteln, zur Förderung der Nachbarschaftshilfe oder Begrünung von öffentlichen Flächen“, berichtet Pavel Pacal, Vorsitzender der EDM und stell-

vertretender Kreishauptmann der Region Vysočina.

Wettbewerb „EDM-Gemeinde 2018“

Zum ersten Mal organisierte die Europaregion den Wettbewerb „EDM-Gemeinde 2018“ als Beitrag zum Thema „Die EDM – aktive und zusammenhaltende Region“. Prämiiert wurden Gemeinden, die sich durch besonders innovative Projekte und Aktivitäten im Bereich der Dorferneuerung und der Sicherung der Lebensqualität für alle Generationen auszeichnen. Die niederösterreichische Marktgemeinde Langau konnte die Jury mit ihrem gesamtheitlichen Gemeindeentwicklungskonzept überzeugen und setzte sich gegen die Gemeinden Břasy (Pilsen), Heřmanov (Vysočina), Hinterstoder (Oberösterreich), Lam (Oberpfalz), Pištiny (Südböhmen) und Weihmichl (Niederbayern) durch.

„Jede der nominierten Gemeinde zeichnet sich durch einzigartige Ideen aus. Die Gemeinden beweisen, dass es gelingen kann, die Bevölkerung aktiv in die Gemeindeaktivitäten einzubinden und so die Dorfgemeinschaft zu stärken“, fasst Pavel Pacal die Bemühungen der Gemeinden zusammen.

Bei der Jahreskonferenz überreichte der Vorsitzende Pacal an Franz Linsbauer, Bürgermeister von Langau den Ehrenpreis - das Kunstwerk „Flügel – křídla“ von Adéla Čapková, das der Sieger des dritten Schulwettbewerbs der EDM war. Die sieben Nominierungsvideos sind auf der EDM-Homepage abrufbar.

Dritter Schulwettbewerb der EDM

Bereits zum dritten Mal lud die EDM 2018 SchülerInnen von Fach- und Berufsschulen mit einem künstlerisch-industriellen Schwerpunkt zu einem Wettbewerb ein. Es galt, einen Entwurf für ein künstlerisches Werk einzureichen, welches die EDM charakterisiert. Den SiegerInnen der regionalen Vorrunden winkte ein zweiwöchiges sprachlich und fachlich bezogenes Ausbildungspraktikum in einer EDM-Region.

Der Siegerentwurf, ein zweiteiliges Glasobjekt mit dem Titel „Flügel – křídla“ stammt von Adéla Čapková. Sie studiert an der Fachschule Světlá nad Sázavou Raumdesign. „Die zweiteilige Plastik symbolisiert die Verbindung der Regionen durch Donau und Moldau. Eine sichtbare Formüberschneidung symbolisiert die Verbindung der zwei Sprachinseln, die früher durch den Eisernen Vorhang getrennt wurden.“ erklärt Adéla Čapková ihr Werk.

Abgerundet wurde das Jahr durch Veranstaltungen zum „Tag der Sprache“, zum „Europäischen Tag der Älteren“, zur „Sauberem EDM“ oder zum „Tag der Nachbarn“. Näheres finden Sie unter www.europaregion.org.

Evropský region Dunaj-Vltava se v roce 2018 zaměřil na inovativní řešení v obcích

24. října 2018 se v Jihlavě pod vedením předsedajícího Kraje Vysočina konala výroční konference Evropského regionu Dunaj-Vltava (ERDV). Součástí konference bylo ohlédnutí se za aktivitami, které ERDV uspořádal v roce 2018 pro zástupce více než 2 500 obcí na svém území.

Online dotazník k příkladům dobré praxe v obcích ERDV

Už v lednu provedl ERDV průzkum v obcích ohledně ukázkových příkladů řešení, která souvisí především s demografickými změnami a snížením kvality života ve venkovských a příhraničních regionech. V důsledku tohoto globálního rozvoje dochází ve venkovských regionech často k odlivu obyvatelstva. Mnoho obcí se snaží zmírnit tuto skutečnost inovativními projekty a zvýšit tak kvalitu života ve vlastní obci nebo regionu.

Poznávací cesty v Evropském regionu Dunaj-Vltava

„Na základě dotazníkového šetření zorganizoval ERDV v září dvě poznávací cesty po příkladech dobré praxe v oblastech obnova center obcí, sociální služby ve venkovských regionech, produkce regionálních potravin, podpora sousedské sounáležitosti nebo výsadba zeleně na veřejných prostranstvích“, sdělil Pavel Pacal, předseda ERDV a náměstek hejtmána Kraje Vysočina.

Soutěž „Vesnice ERDV 2018“

Další aktivitou, kterou Evropský region zorganizoval k tématu „ERDV – aktivní a soudržný region“, byla poprvé soutěž „Vesnice ERDV 2018“. Při ní byly vyznamenány obce, které se vyznačují obzvláště inovativními projekty a aktivitami v oblasti obnovy venkova a zajištění kvality života pro všechny generace. Rakouská obec Langau přesvědčila porotu jednotným konceptem rozvoje obce a prosadila se v konkurenci obcí Břasy (Plzeň), Heřmanov (Vysočina), Hinterstoder (Horní Rakousko), Lam (Horní Falc), Pištín (Jižní Čechy) a Weihmichl (Dolní Bavorsko).

„Každá z nominovaných obcí se vyznačuje jedinečnými nápady. Obce dokazují, že je možné zapojit obyvatele aktivně do dění v obci a posílit tak spolupráci v obci,“ shrnuje Pavel Pacal úsilí obcí.

Při výroční konferenci předal předseda Pavel Pacal Franci Linsbauerovi, starostovi Langau, cenu – umělecké dílo „Flügel – křídla“ od Adély Čapkové.

Sedm videomedailonků prezentujících nominované obce je k dispozici na webových stránkách ERDV.

3. školní soutěž ERDV

Již potřetí uspořádal ERDV pro žáky umělecko-průmyslových odborných škol a učilišť soutěž. Předmětem soutěže bylo vytvořit návrh uměleckého díla, které charakterizuje ERDV. Vítězové regionálních kol se zúčastnili dvoutýdenního jazykového a odborného vzdělávacího kurzu v sousední zemi ERDV.

Vítězný návrh, dvoudílný skleněný objekt s titulem „Flügel – křídla“, předložila Adéla Čapková, která studuje na VOŠ, Gymnázium a SOŠUP Světlá nad Sázavou obor design interiéru – bytový architekt. „Dvoudílná lepená plastika symbolizuje propojení krajů pomocí řek Dunaje a Vltavy. Viditelné prolnutí tvarů symbolizuje vzájemné propojení dvou jazykových ostrovů, dříve oddělených železnou oponou.“ popisuje Adéla Čapková.

Předsednický rok Kraje Vysočina byl dále zpestřen mimo jiné akcemi ke „Dni jazyků“, ke „Dni seniorů“, k akci „Čisté ERDV“ či ke „Dni sousedů“. Podrobné informace naleznete na www.evropskyregion.cz.

20 Jahre Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

Mit rund 57 Mio. Euro und mehr als 10 300 geförderten Projekten seit 1998 schreibt der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds eine erfolgreiche Geschichte. Damit hat er ganz wesentlich dazu beigetragen, neue tragfähige Brücken zwischen Tschechen und Deutschen zu bauen. Diese sind nach der schwierigen deutsch-tschechischen Geschichte im 20. Jahrhundert um so notwendiger. Dem Fonds geht es vor allem darum, den Menschen Einblicke in die jeweilige Kultur und Geschichte und direkte Begegnungen zu ermöglichen, die auch in der Zukunft tragfähig sind. Etwas mehr als ein Drittel der Fördermittel bekam der Bereich Schule und Jugend, etwas weniger gingen in Kulturprojekte. Ein weiterer Teil der Mittel floss in die Unterstützung von Gemeinde- und Vereinspartnerschaften, die Renovierung von Baudenkmalern, die Förderung von Sozialprojekten und etwa auch die Herausgabe von Publikationen. Der Fonds gestaltet so die wichtige Basis positiver Beziehungen über

den wirtschaftlichen Bereich hinaus. Dass dieser hervorragend läuft, muss nicht weiter betont werden; Tschechien und Deutschland bzw. Bayern sind wichtige Handels- und Kooperationspartner.

Eine ausführliche Dokumentation der bisherigen und der aktuellen Aktivitäten des Zukunftsfonds findet sich auf www.fondbudoucnosti.cz/de/.



20 let Česko-německého fondu budoucnosti

Se zhruba 57 miliony € a více než 10 300 podpořenými projekty od roku 1998 má Fond budoucnosti za sebou úspěšnou historii. Významně přispěl k vybudování nových, nosných mostů mezi Čechy a Němci. Těch je vzhledem k obtížným česko-německým dějinám 20. století vskutku zapotřebí. Hlavním účelem fondu je poskytovat lidem informace o obou kulturách a o dějinách a umožňovat setkávání s přesahem do budoucna. Více než třetina finančních prostředků podpořila projekty v oboru školství a mládeže, o něco menší část zafinancovala kulturní projekty. Další prostředky byly využity na podporu partnerství mezi obcemi a spolky, na renovaci památkově chráněných objektů, na sociální projekty a také na vydávání publikací. Fond tak vytváří důležitou základnu pro rozvoj pozitivních vztahů mimo ekonomickou sféru. Že se tato sféra vyvíjí vynikajícím způsobem, se rozumí samo sebou. Česko a Německo, potažmo Bavorsko jsou důležitými obchodními a kooperačními partnery.

Podrobnější dokumentaci dosavadní a aktuální práce fondu budoucnosti naleznete na www.fondbudoucnosti.cz.

Hochrangige Unterstützung für die Europaregion

Es war eine Einladung von besonderem Format: In der Prager Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, auf deren Gelände vor rund 30 Jahren entscheidende Weichenstellungen für ein freies und vereinigtes Europa getroffen wurden, empfing Botschafter Dr. Christoph Israng Landrat und Bezirkstagspräsident Franz Löffler zu einem persönlichen Gespräch. Begleitet wurde Löffler dabei von Markus Meinke, Leiter der Stabsstelle Europaregion Donau-Moldau beim Bezirk Oberpfalz.

Passend zu dem geschichtsträchtigen Gesprächsort standen die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Bayern und der

Tschechischen Republik sowie die Europaregion Donau-Moldau im Mittelpunkt der Zusammenkunft. Löffler betonte, dass beide Länder die Chancen der Grenzöffnung 1989 optimal genutzt hätten und heute beiderseits der Grenze über hervorragende Arbeitsmarkt- und Wirtschaftsdaten verfügen. Wichtig sei es, auch künftig einen Kontakt auf Augenhöhe zu pflegen und einen gemeinsamen Wirtschafts- und Lebensraum zu schaffen, der dem Gedanken eines ungehinderten Austauschs folgt. Die Rückkehr zu nationalen Grenzkontrollen würde diesen Prozess erheblich beeinträchtigen.

Einen bedeutenden Beitrag zur Entwicklung der grenzüberschreitenden Kooperationen leistet die Europaregion Donau-Moldau. Derzeit befindet sich die Region in einem Transformationsprozess, um ihre Potenziale noch besser nutzen zu können. Erwogen wird dabei auch die Gründung eines Europäischen Verbundes für Territoriale Zusammenarbeit (EVTZ). Dieses Instrument der Europäischen Union würde der Europaregion Donau-Moldau eine eigene Rechtspersönlichkeit verleihen und ihr dadurch neue Handlungsspielräume eröffnen. Gemäß Löffler könnte die Europaregion in der Form eines EVTZ als Operationsplattform fungieren, auf deren Basis sowohl großräumige Projekte für die Gesamtregion als auch binationale Teilprojekte realisierbar sind.

Israng unterstrich, dass der grenzüberschreitende Austausch für die Arbeit der Botschaft ein wichtiges Themenfeld sei und sicherte abschließend seine Unterstützung für die weitere Entwicklung der Europaregion Donau-Moldau zu: „Lassen Sie uns wissen, welchen Beitrag die deutsche Botschaft leisten kann. Wir werden Sie gerne bei diesem Prozess begleiten“.



v. l. Dr. Christoph Israng, Botschafter Deutschlands in Prag, und Franz Löffler, Bezirkstagspräsident der Oberpfalz | zleva Dr. Christoph Israng, německý velvyslanec v Praze, a Franz Löffler, předseda krajského sněmu Horní Falc

Vysoká úroveň podpory pro Evropský region

Anzeige

Bylo to pozvání speciálního formátu: Na Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze, na jehož půdě byla zhruba před 30 lety ustanovena rozhodnutí o svobodné a sjednocené Evropě, začali dnes jednat německý velvyslanec Dr. Christoph Israng a předseda krajského sněmu Franz Löffler. Franze Löfflera na velvyslanectví doprovázel Markus Meinke, manažer regionálního kontaktního místa Evropského regionu Dunaj-Vltava v Horní Falc.

Schůzka o mezinárodní přeshraniční spolupráci mezi Českou republikou a Bavorskem s důrazem na Evropský region Dunaj-Vltava se tak odehrávala na místě plném společné historie. Löffler zde zdůraznil, že obě země by měly

náležitě využít své šance plynoucí z otevření hranic po roce 1989 a zmínil, jaké mají dnes obě strany vynikající údaje o trhu práce a ekonomice. Důležité je také udržování stávajících a rozvíjení nových kontaktů a také vytváření společného hospodářského a životního prostoru, který bude naplňovat myšlenku neomezené přeshraniční výměny. Návrat ke hraničním kontrolám mezi státy by tento proces podstatně ztížil.

Významný podíl na rozvoji přeshraniční spolupráce má Evropský region Dunaj-Vltava, který se v současné době nachází v procesu transformace, aby mohl co nejlépe využít svůj potenciál. Zvažováno je proto také zřízení tzv.

Evropského seskupení pro územní spolupráci (ESÚS). Tento nástroj Evropské unie by Evropskému regionu propůjčil právní subjektivitu a otevřel mu tím větší pole působnosti. Podle Löfflera by Evropský region mohl ve formě ESÚS fungovat jako operativní platforma, na jejímž základě lze realizovat jak rozsáhlé projekty pro celý region, tak i ty menší, které se týkají pouze dvou zemí.

Israng vyzdvihl, že mezinárodní výměna je na velvyslanectví důležitým tématem a přislíbil Evropskému regionu Dunaj-Vltava podporu pro jeho další rozvoj. „Dejte nám vědět, jak Vám může německé velvyslanectví pomoci. Rádi Vás tímto procesem budeme provázet“.

Nachrichten | Zprávy

Flughafen Budweis soll 2020 Betrieb aufnehmen

Mit rund 16 Mio. Euro wollen der Kreis Südböhmen und die Stadt Budweis den früheren Militärflughafen startklar machen. Eine Million Übernachtungen in Krumau pro Jahr, die Tourismusregion um den Lipno und die positive wirtschaftliche Entwicklung von Budweis sollen den wirtschaftlichen Erfolg sicherstellen. Da der Flughafen nur rund 40 km vom Waldviertel in Niederösterreich entfernt liegt, wird auch die Region zwischen Linz, St. Pölten und Freistadt als Tourismusziel profitieren und die verkehrstechnische Anbindung für österreichische Touristen wie auch die Wirtschaft verbessert. Das erste Flugzeug soll im Mai 2020 abheben.

Letiště České Budějovice plánuje zahájit provoz v roce 2020

Jihočeský kraj a město České Budějovice zahájily modernizaci bývalého vojenského letiště, která bude stát více než 400 mil. korun. Jeden milion noclehů v Českém Krumlově za rok, turistická oblast kolem Lipna a pozitivní hospodářský rozvoj Českých Budějovic mají zajistit regionu ekonomický úspěch. Vzhledem k tomu, že letiště je vzdálené pouhých 40 km od oblasti Waldviertel v Dolních Rakousích, budou z něj profitovat také turistické cíle v regionu mezi Lincem, St. Pöltenem a Freistadt-em, a dojde také ke zlepšení dopravních spojení jak pro rakouské turisty, tak i pro ekonomiku. První letadlo by mělo vzlétnout v květnu 2020.



Bibliotheken vereinbaren Zusammenarbeit

Die Staatliche Bibliothek Regensburg und die Studien- und Wissenschaftsbibliothek Pilsen wollen in Zukunft verstärkt zusammenarbeiten. Dr. Bernhard Lübbers (Regensburg) und Mag. Daniel Bechný (Pilsen) unterzeichneten eine entsprechende Vereinbarung. Am Anfang der Zusammenarbeit steht die Digitalisierung historischer Ortsansichten aus der Grenzregion, die online zur Verfügung stehen werden. Geplant ist auch, die Recherche grenzüberschreitender Themen zu ermöglichen und die Dienstleistungsangebote zu erweitern.

Spolupráce mezi knihovnamí

Státní knihovna v Řezně a Studijní a vědecká knihovna Plzeňského kraje plánují v budoucnu užší spolupráci. Dohodu o této spolupráci podepsali Dr. Bernhard Lübbers (Řezno) a Mgr. Daniel Bechný. Spolupráce bude zahájena digitalizací historických pohlednic z pohraničí, které budou on-line k dispozici. Dále se plánuje umožnění výzkumů přeshraničních témat a rozšíření nabídky služeb.



Kleinverlagspreis nach Amberg

Der in Amberg ansässige BÜRO WILHELM. VERLAG erhält den bayerischen Kleinverlagspreis 2018 in Höhe von 7 500 €. Mit der Auszeichnung wird das Verlagsprogramm gewürdigt, das seine Schwerpunkte im Bereich Architektur und Kultur setzt. Außerdem wird die anspruchsvolle Gestaltung der mittlerweile an die 140 Titel gewürdigt. Die Stiftung Buchkunst würdigte den im Verlag erschienenen Titel „bogewischs buero gewohnt“ als eines der schönsten deutschen Bücher im Jahr 2017.

Cena pro malá nakladatelství putuje do Ambergu

Hlavní cenu v bavorské soutěži malých nakladatelství ve výši 7 500 € získalo nakladatelství BÜRO WILHELM. VERLAG, sídlící v Ambergu. Nakladatelství bylo oceněno za svůj vydavatelský program, zaměřený na architektonickou a kulturní oblast. Kromě toho se dostalo uznání i náročné výpravě jeho už více než 140 knižních titulů. Titul „bogewischs buero gewohnt“ ocenila Nadace Buchkunst jako jednu z nejkrásnějších knih roku 2017.

Personen | Osobnosti

Michael Matt neuer Präsident der IHK Regensburg für Oberpfalz-Kelheim

Die IHK-Vollversammlung wählte am 25. Juli Michael Matt zum neuen Präsidenten der IHK Regensburg für Oberpfalz / Kelheim. Matt ist Geschäftsführer der Optik Matt GmbH & Co. KG in Regensburg, mit 86 Filialen und 450 Mitarbeitern eine der großen Optikketten Deutschlands.

Matt folgt auf Gerhard Witzany, der der IHK seit 2013 vorstand. Als Einzelhändler sieht Matt die Digitalisierung als besondere Herausforderung der nächsten Jahre und damit verbunden die Notwendigkeit der verstärkten Mitarbeiterausbildung. Für das Tätigkeitsgebiet der IHK will er auch auf eine Verbesserung der Infrastruktur dringen. Matt hat sein Amt im 175. Jubiläumsjahr der IHK Regensburg angetreten.



Michael Matt, nový prezident Obchodní a průmyslové komory v Řezně (IHK Regensburg) s působností pro Horní Falc-Kelheim

Dne 25. června zvolila valná hromada IHK Regensburg Michaela Matta novým prezidentem IHK Regensburg pro Horní Falc/Kelheim. Michael Matt je jednatelem společnosti Optik Matt GmbH & Co. KG v Řezně. S celkem 86 pobočkami a 450 zaměstnanci patří tato společnost k hlavním řetězcům optiky v Německu.

Michael Matt nahradil Gerharda Witzanyho, který předsedal IHK od roku 2013. Za hlavní výzvu příštích let považuje Michael Matt digitalizaci a s ní související nutnost intenzivních školení zaměstnanců. Vzhledem k oblastem činnosti IHK se chce také zaměřit na zlepšení infrastruktury. Michael Matt se svého úřadu ujal v jubilejním 175. roce existence IHK Regensburg.

Weihnachtsglanz im Museum Regensburg

Anzeige

Der Krippenverein Regensburg lädt in den Advents- und Weihnachtstagen wieder zu seiner traditionellen Krippenausstellung ins Historische Museum ein. Der 1922 gegründete Verein zeichnet sich durch facettenreiche Krippendarstellungen seiner Mitglieder aus. In diesem Jahr steht besonders die Krippentradition aus Regensburgs Partnerstadt Brixen und aus

Südtirol im Fokus. Die liebevoll gestalteten Szenen beschränken sich dabei nicht nur auf die Darstellungen der Geburt Jesu, sondern decken neben dem weihnachtlichen Festkreis auch Themen aus dem Alten und Neuen Testament ab. Neben „traditionellen“ Hauskrippen sind auch sehr moderne Darstellungen zu sehen, die zum Nachdenken anregen wollen.



Fotos: Krippenverein Regensburg e.V.



Krippenausstellung

1. Dezember 2018 – 7. Januar 2019
in Zusammenarbeit
mit dem Krippenverein Regensburg e.V.

Historisches Museum Regensburg

Dachauplatz 2 – 4 | Regensburg
0941/507-2448
www.regensburg.de/museen

Anzeige

Advent a Vánoce

30. 11. 2018 – 6. 1. 2019 v Českém Krumlově

Advent und Weihnachten

30. 11. 2018 – 6. 1. 2019 in Český Krumlov

VÁNOČNÍ TRH

denně 30. 11. 2018 – 6. 1. 2019

- SPOLEČNÉ ROZSVÍCENÍ VÁNOČNÍHO STROMU - 2. 12. 2018
- JEŽÍŠKOVA POŠTA - 9. 12. 2018
- ZPÍVÁNÍ U VÁNOČNÍHO STROMU - 16. 12. 2018
- ŽIVÝ BETLÉM - 23. 12. 2018
- MEDVĚDÍ VÁNOCE - 24. 12. 2018
- OSLAVA SV. SILVESTRA - 31. 12. 2018
- PŘÍCHOD TŘÍ KRÁLŮ - 6. 1. 2019
- TRADICE, ŘEMESLA, ADVENTNÍ KONCERTY

WEIHNACHTSMARKT

AUF DEM HAUPTPLATZ

täglich 30. 11. 2018 – 6. 1. 2019

- ERLEUCHTUNG DES WEIHNACHTSBAUMS - 2. 12. 2018
- WEIHNACHTSPOSTAMT - 9. 12. 2018
- GEMEINSAMES SINGEN AM WEIHNACHTSBAUM - 16. 12. 2018
- LEBENDE KRIPPE - 23. 12. 2018
- BÄRENWEIHNACHTEN - 24. 12. 2018
- ST. SILVESTER - 31. 12. 2018
- ANKUNFT DER DREI KÖNIGE - 6. 1. 2019
- TRADITION, HANDWERKE, WEIHNACHTSKONZERTE

www.ckrumlov.info/advent

Wir wünschen unseren Lesern eine fröhliche Weihnachtszeit und Erfolg und Gesundheit für 2019.

Přejeme našim čtenářům veselé Vánoce, hodně zdraví a mnoho úspěchů v roce 2019.

Winter-Wunder-Land

Romantischer Weihnachtsmarkt am WaldWipfelWeg in Sankt Englmar mit vielfältigem Unterhaltungsprogramm für Groß und Klein.

www.waldwipfelweg.de

An den **Adventswochenenden von 23.11. bis 23.12.2018** (freitags 15-20, samstags/sonntags 12-20 Uhr) und beim Wintermarkt vom 27. bis 30.12. (täglich 12-18 Uhr) verwandelt sich der WaldWipfelWeg in ein Meer aus glitzernden Lichtern.



Země zimních zázraků

Romantické vánoční trhy na stezce v korunách stromů WaldWipfelWeg v Sankt Englmaru s pestrým programem plným zábavy pro malé a velké návštěvníky.

www.waldwipfelweg.de

O adventních víkendech od 23.11. do 23.12.2018 (pátek 15-20, sobota/neděle 12-20 hod) a během zimního trhu od 27. do 30.12. (denně 12-18 hod) se promění stezka v korunách stromů WaldWipfelWeg v moře zářivých světýlek.



GRANITweihnacht

Hauzenberg,
Granitzentrum Bayerischer Wald

jeweils 14 – 20 Uhr

29. November - 2. Dezember
6. - 9. Dezember
13. - 16. Dezember
20. - 23. Dezember

Vánoce v žulovém centru

Hauzenberg,
Centrum žuly v Bavorském lese

vždy od 14:00 do 20:00

29. listopadu - 2. prosince
6. - 9. prosince
13. - 16. prosince
20. - 23. prosince

www.granitzentrum.de



Wintermarkt im Keltendorf Gabreta

In der besonderen Atmosphäre des Keltendorfes Gabreta präsentieren Aussteller ihre liebevoll hergestellten regionalen Waren. Ein buntes Rahmenprogramm mit Pferdereiten, Schwertkämpfen, Dudelsackmusik, Bogenschießen und vielem mehr bietet Unterhaltung für Groß und Klein.

94160 Ringelai
28. - 31.12.2018
 je 12 - 18 Uhr

www.keltendorf.com

Vánoční trh v keltské vesničce Gabreta

Ojedinělá atmosféra keltské vesničky Gabreta s regionálními produkty, bohatým programem jako například jízdy koňským spřežením, šermířské zápasy, dudácká hudba, lukostřelba a další aktivity pro malé i velké.

94160 Ringelai
28. - 31.12.2018
 Vždy od 12 do 18 hod.

Waldweihnacht Halsbach

30. November – 16. Dezember 2018
 Mo. bis Fr. 17:00 – 21:00 Uhr | Sa. u. So. 13:00 – 21:00 Uhr

www.waldbuehne-halsbach.de



Vánoce v lese Halsbach

30. listopad – 16. prosinec 2018
 po až pá. 17:00 – 21:00 hod
 so. a ne. 13:00 – 21:00 hod.

www.waldbuehne-halsbach.de

Passauer Land

Adventszeit im Passauer Land,
 Christkindlmärkte und mehr

www.passauer-land.de



Region Passauer Land

Advent v regionu Passauer Land,
 vánoční trhy a mnoho dalšího...

www.passauer-land.de



Altötting – Das Herz Bayerns **Altötting – srdce Bavorska**

Christkindlmarkt in barocker Kulisse
Altöttinger Adventsingen

www.christkindlmarkt-altoetting.de
www.altoetting.de/tourismus

Kapellplatz, 84503 Altötting
24.11. – 16.12.2018

Eintritt frei!

Geöffnet: Fr/Sa/So
11-20 Uhr und
Mo-Do 14-20 Uhr

Vánoční trh v barokních kulisách
vánočních koled v Altöttingu

www.christkindlmarkt-altoetting.de
www.altoetting.de/tourismus

Kapellplatz, 84503 Altötting
24.11. – 16.12.2018

Vstup zdarma!

Otevřeno pá/so/ne
11-20 hod a
po-čt 14-20 hod

Passau



Passauer Christkindlmarkt am Dom

Domplatz, 94032 Passau

28.11.18 – 23.12.18

www.passauer-christkindlmarkt.de

Geöffnet: Mo-Do: 10-20 Uhr

Fr-Sa: 10-21 Uhr

So: 11.30-20 Uhr

Bayerisch Eisenstein

12. Internationaler Weihnachtsmarkt

Sonntag, 23. Dezember 2018 12.00- 20.00 Uhr

Dorfplatz Bayerisch Eisenstein, 94252 Bayerisch Eisenstein

Kontakt: Tourist Info Bayerisch Eisenstein, Tel.: 09925 940316,
www.bayerisch-eisenstein.de



Bayerisch Eisenstein – Bavorská Železná Ruda

12. mezinárodní vánoční trhy

neděle, 23. prosince 2018 12.00- 20.00 hod

Dorfplatz Bayerisch Eisenstein, 94252 Bayerisch Eisenstein

Kontakt: Tourist Info Bayerisch Eisenstein,

Tel.: 0049 9925 940316,

www.bayerisch-eisenstein.de/cz/

Viechtach: Phantastische Kunst

Bereits zum 5. Mal findet in Viechtach die Biennale der Phantastischen Kunst statt. 16 Künstler des phantastischen Realismus rund um den aus Tschechien stammenden Lukáš Kándl stellen Bilder zum Thema „Gottheiten – Halb Mensch, Halb Tier“ aus. Kándl hat die Künstlergruppe Libellule (Libelle) gegründet, die eine zeitgenössische Renaissance in ihren

Bildwelten ausdrücken will. Die Künstler stammen aus Tschechien, Serbien, Russland, Polen, der Slowakei, Frankreich, Italien und Deutschland sowie aus Kuba und Chile. Die Ausstellung ist bis März 2019 im Alten Rathaus der Stadt Viechtach (Stadtplatz 1) während der Öffnungszeiten der Tourist Info zu sehen. www.viechtacher-land.de



Blick in die Ausstellung | Pohled na výstavu (Foto: Tourismusverband Viechtacher Land)

Viechtach: Fantastický realismus

Již po páté se ve Viechtachu uskuteční bienále fantastického umění, kterého se zúčastní celkem 16 umělců tvořících v duchu fantastického realismu ovlivněného českým umělcem Lukášem Kándlem. Umělci budou vystavovat svá díla na téma "Božské bytosti – napůl člověk, napůl zvíře." Lukáš Kándl založil uměleckou skupinu Libellule (libela), která chce

ve svých dílech vyjádřit současnou renesanci svého pojetí světa. Autoři pocházejí z ČR, Srbska, Ruska, Polska, Slovenska, Francie, Itálie a Německa, ale i z Kuby a Chile. Výstava je k vidění do března 2019 ve Staré radnici ve Viechtachu (Stadtplatz 1) během otevírací doby turistického infocentra. Více informací naleznete na www.viechtacher-land.de.

Impressum

© 2018 Presse & Mehr GmbH, Passau, www.pnp.de
Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Herausgeber, Gesamtabwicklung:

Presse & Mehr GmbH, Geschäftsführer Reiner Fürst,
Medienstraße 5, 94036 Passau, Tel.: 0049 (0)851 802 237

Anzeigen: PNP Sales GmbH, Geschäftsführer Mario Seewald,
Medienstr. 5, 94036 Passau

Kooperationspartner:

Mittelbayerische Werbegesellschaft KG
Kumpfmühler Str. 15, 93047 Regensburg

Redaktion:

Bernhard S. Maier, Regensburg (domozeit@gmail.com)

Titelfotos: (im Uhrzeigersinn von links oben) Doppelter

Nepomuk bei Schönsee, Foto: BSM; Arberlandschaft,

Foto: Walter Ruppert; Transparent am Theater Regensburg,

Foto: BSM; Illuminierter Passauer Dom, Foto: Thomas Jäger

Layout, Gestaltung: Johanna Geier, CSP ComputerSatz GmbH

Druck: Passauer Neue Presse Druck GmbH,

Medienstr. 5a, 94036 Passau

Mittelbayerisches Druckzentrum GmbH & Co. KG,

Rathenaustraße 11, 93055 Regensburg

Ausgabe: Dezember 2018

Auflage: 80.000

Impresum

© 2018 Presse & Mehr GmbH, Passau, www.pnp.de

Texty a jejich zpracování podléhají autorským právům. Každé použití nad rámec zákona o autorských právech je bez souhlasu vydavatele nepřipustné a trestné. To se týká zejména kopírování, překladů, nahrávání a jiného elektronického způsobu ukládání zde zveřejněných informací a jejich případného šíření.

Vydavatel, realizace:

Presse & Mehr GmbH, jednatel Reiner Fürst,
Medienstraße 5, 94036 Passau, Tel.: 0049 (0)851 802 237

Inzerce: PNP Sales GmbH, jednatel Mario Seewald,
Medienstr. 5, 94036 Passau

Spolupracující partneři:

Mittelbayerische Werbegesellschaft KG

Kumpfmühler Str. 15, 93047 Regensburg

Redakce:

Bernhard S. Maier, Regensburg (domozeit@gmail.com)

Titulní fotografie: (zleva) sv. Jan Nepomucký v okolí Schönsee,

Foto: BSM; krajina na Velkém Javoru, Foto: Walter Ruppert;

transparent na divadle v Regensburgu, Foto: BSM; osvětlený

chrám v Pasově, Foto: Thomas Jäger

Layout a design: Johanna Geier, CSP ComputerSatz GmbH

Tisk: Passauer Neue Presse Druck GmbH,

Medienstr. 5a, 94036 Passau

Mittelbayerisches Druckzentrum GmbH & Co. KG,

Rathenaustraße 11, 93055 Regensburg

Vydání: prosinec 2018

Náklad: 80.000

Romantischer Weihnachtsmarkt Romantický vánoční

mit traditionellem Handwerkstreiben



TT



TT

Schloss Thurn und Taxis Regensburg

28. November bis 23. Dezember 2018
28. listopad - 23. prosinec 2018



Öffnungszeiten | Otevírací doba:
So bis Mi: 12-22 Uhr · Do bis Sa: 12-23 Uhr
ne až st: 12 - 22 hod · čt až so: 12 - 23 hod

Tel. +49 941 2802180
www.wm-tut.de

* Am Einlass erhalten Sie gegen Vorlage eines tagesaktuellen Zugtickets sowie dieser Anzeige 2,- € Ermäßigung auf den Eintrittspreis. * po předložení platné vlakové jízdenky z téhož dne, nebo této pozvánky získáte u vstupu 2,- € slevu na vstupné.





Baiern gefunden! Die Entstehung Straubings

Im September 2018 hat das Gäubodenmuseum in Straubing eine Lücke geschlossen. Zwischen der Darstellung der Römerzeit mit dem einzigartigen Römerschatz und dem Mittelalter klaffte eine Lücke. Jetzt kann man nachvollziehen: In dieser Lücke entstehen die Bayern. Kostbare Objekte aus mehr als 1300 frühmittelalterlichen Gräbern aus dem Stadtgebiet von Straubing zeigen die Geschichte der Entstehung Baierns von den spätesten Römern bis zum Ende der Agilolfinger, der ersten bayerischen Herzöge. Die Wurzeln des heutigen Bayern werden wissenschaftlich fundiert dargestellt, gleichzeitig aber so inszeniert, dass die Darstellung auch emotional und unterhaltsam wirkt. Und es gibt viel zu entdecken: Den sogenannten bayerischen Urmaßkrug, der freilich nur drei Quartel fassen kann, einen der ältesten komplett erhaltenen Hobel der Menschheitsgeschichte, eine Vielzahl an kostbaren Gläsern oder goldene Wadenbin-

den, einen der größten Textilbefunde im frühmittelalterlichen Europa. Die neue Abteilung des Gäubodenmuseums bedient sich moderner Darstellungsmittel: Interaktive und mediale Installationen unterstützen die Vermittlung, LED-Leuchten an den Tischvitrinen bringen die Abteilung zum Leuchten und, vergrößern den Raumeindruck. Audiostationen, Tastobjekte und Blindenschrift helfen Menschen mit Sehbehinderungen, unterfahrbare Vitrinen Rollstuhlfahrern. Eigens entwickelte pädagogische Programme stehen in Kürze zur Verfügung. Die landes- und stadtgeschichtlich bedeutsame Entwicklung der Siedlungen und Kirche von St. Peter in der Straubinger Altstadt führen den Besucher bis in die Jahre um 1200 n. Chr.

Gäubodenmuseum Straubing

Tel. 09421/944-63222, Di-So 10-16 Uhr, www.gaeubodenmuseum.de



Urmaßkrug mit modernen Nachfahren / Pra-tuplák se svými moderními potomky (Foto: Gäubodenmuseum Straubing)

Našlo se Bavorsko! Vznik Straubingu

V září 2018 vyplnilo Gäubodenmuseum ve Straubingu mezeru v dějinách. Byla to mezera mezi érou Římanů s ojedinělým římským pokladem a mezi středověkem. Nyní je vše jasné: v téhle době se zrodili Bavoři. Vzácné objekty z více než 1300 raně středověkých hrobek z oblasti města Straubingu ukazují historii vzniku Bavorska od nejstarších Římanů až po vládu Agilolfingů, prvních bavorských vévodů. Kořeny dnešního Bavorska jsou fundovaně představeny nejen z vědeckého hlediska, ale i zábavnou formou, aby zaujaly i emocionálně. A že je co objevovat: třeba takzvaný bavorský pra-tuplák, který ovšem pojme jen tři čtvrtě litru, nebo nejstarší kompletně dochovaný hoblík v lidských dějinách, a mnoho cenných sklenic nebo zlatých štrupen, jednoho z největších tex-

tilních objevů raně středověké Evropy. Nové oddělení Gäubodenmuzea využívá moderní způsoby prezentace všech těchto nálezů: interaktivní a mediální instalace je zpřístupňují, LED osvětlení ve stolních vitrínách prostor zvětšuje, audiostanice, dotykové obrazovky a Braillovo písmo pomáhají lidem se zrakovým postižením a stolní vitríny jsou přístupné i lidem na vozíku. Brzy budou k dispozici také speciálně vyvinuté vzdělávací programy. Rozvoj osídlení kolem kostela sv. Petra v historické čtvrti Straubingu, důležitý jak v zemských, tak i v městských dějinách, zavede návštěvníky až do začátku 12. století.

Gäubodenmuseum Straubing

Tel. 09421/944-63222, út-ne 10-16 hod., www.gaeubodenmuseum.de

Personen | Osobnosti

Architekturpreise nach Ostbayern

Johannes Berschneider aus Neumarkt in der Oberpfalz und **Peter Haimerl**, geboren in Eben bei Viechtach, wurden mit dem Bayerischen Architekturpreis der Bayerischen Architektenkammer und der Staatsregierung ausgezeichnet. Haimerl erhielt außerdem aus der Hand der Bauministerin Ilse Aigner den Bayerischen Staatspreis für Architektur, die höchste bayerische Architektorauszeichnung. Beide haben eine Fülle von Projekten realisiert, die sich durch eine eigenständige Formensprache auszeichnen. Bei Berschneider (www.berschneider.com) reichen die Projekte von der Ausstattung gastronomischer Objekte über Wohnbauten bis zu Schulen und Gewerbebauten, Haimerl wurde neben anderem vor allem durch das 2015 eröffnete Konzerthaus in Blaibach bekannt, das die Verbindung von moderner Formensprache mit traditionellen Elementen Niederbayerns zu einem ganz eigenständigen Baukörper schafft (www.urbnet.de).

Ceny za architekturu putují do východního Bavorska

Johannes Berschneider z Neumarktu v Horní Falci a **Peter Haimerl**, narozen v Eben u Viechtachu, byli Bavorskou komorou architektů a bavorskou vládou oceněni Bavorskou cenou za architekturu. Peter Haimerl převzal kromě toho z rukou bavorské ministryně pro výstavbu Ilsy Aignerové Bavorskou státní cenu za architekturu, nejvyšší bavorské vyznamenání pro architekty. Oba realizovali celou řadu projektů, ve kterých se odráží jejich svébytný způsob tvorby. U Johannes Berschneidera (www.berschneider.com) sahají tyto projekty od vybavení gastronomických objektů, až po výstavbu obytných domů, škol a komerčních budov. Peter Haimerl se proslavil především výstavbou koncertního domu v Blaibachu v roce 2015, který spojuje moderní designový idiom s tradičními prvky dolnobavorské kultury ve zcela svébytný objekt. (www.urbnet.de).

Straubing**30.11.2018 bis 6.1.2019**

Weihnachtsfoyer mit Krippen aus Straubing

Gäubodenmuseum Straubing,
Fraunhoferstr. 23Di. bis So 10 – 16 Uhr, 24./25./31.12. und 1.1.
geschlossenwww.gaeubodenmuseum.de**Straubing 30.11.2018 – 6.1.2019**

Vánoční foyer s betlémy ze Straubingu

Gäubodenmuseum Straubing,
Fraunhoferstr. 23út – ne 10 – 16 hod,
24./25./31.12. a 1.1. zavřenowww.gaeubodenmuseum.de**Plankstetten****1.12.2018 bis 6.1.2019**Krippen des Krippenvereins Freystadt
Kloster, Klosterplatz 1, 11 – 17 Uhrwww.kloster-plankstetten.de**klášter Plankstetten****1.12.2018 – 6.1.2019**betlémy betlémského spolku Freystadt
klášter, Klosterplatz 1, 11 – 17 hodwww.kloster-plankstetten.de**Třebechovice pod Orebem**

Die wertvollste und meistbewunderte Krippe in der Tschechischen Republik ist die mechanische Holzkrippe in der Gemeinde Třebechovice pod Orebem in Ostböhmen, die vor mehr als einem Jahrhundert entstand. Die mehr als 2 000 geschnitzten Teile stammen von den Schnitzern Josef Probst und Josef Kapucián. Das Krippenmuseum beherbergt insgesamt mehr als 400 Krippen.

Třebechovické muzeum betlémůGanzjährig geöffnet,
täglich von 9 – 16.30 Uhr (außer montags)Masarykovo náměstí 1426,
503 46 Třebechovice pod Orebemwww.betlem.cz**Třebechovice pod Orebem**

Nejvzácnějším a nejobdivovanějším betlémem v České republice je dřevěný mechanický betlém obce Třebechovice pod Orebem ve východních Čechách, který vznikl před více než sto lety. Jeho víc než 2 000 částí zhotovili řezbáři Josef Probst a Josef Kapucián. Muzeum betlémů je domovem více než 400 betlémů.

Třebechovické muzeum betlémůCeloročně otevřené,
denně od 9 – 16:30 hod (kromě pondělí)Masarykovo náměstí 1426,
503 46 Třebechovice pod Orebemwww.betlem.cz

Krippenausstellungen in der Europaregion

Die szenische Darstellung des Weihnachtsgeschehens hat eine lange Tradition. 1562 sollen die Jesuiten in Prag erstmals die Weihnachtsgeschichte szenisch nachgestellt haben. Dies diente sicher auch der Popularisierung des Weihnachtsgedankens, fand aber bald Nachahmer. Für viele ist Weihnachten ohne Krippe unter dem Christbaum nicht vollständig. Deswegen erfreuen sich Krippenausstellungen zur Advents- und Weihnachtszeit auch großer Beliebtheit.

Linz OÖ Schlossmuseum**2. 12. 2018 bis 2. 2. 2019**

In der 2014 neu gestalteten Krippenausstellung werden sowohl traditionelle Weihnachtskrippen als auch weihnachtliche Darstellungen präsentiert. Zu den Glanzlichtern der Ausstellung zählen eine barocke Kirchenkrippe aus Garsten mit beinahe lebensgroßen Figuren sowie eine mechanische Kastenkrippe aus der Werkstätte Schwanthalers aus Gmunden.

Schlossberg 1, 4020 Linz

täglich (außer montags) Di - So 10 bis 18 Uhr
(Do bis 21 Uhr)www.landesmuseum.at/de/ausstellungen/detail/krippenausstellung.html**Linec Horní Rakousy****2.12.2018 – 2.2.2019**

Na výstavě betlémů, nově koncipované v roce 2014, jsou prezentovány jak tradiční betlémy, tak vánoční příběhy. Ke klenotům výstavy patří barokní kostelní betlém z Garstenu s figurami v životní velikosti a mechanický betlém ve schránce z dílny umělce Schwanthalera z Gumndenu.

Schlossberg 1, 4020 Linz

denně (kromě pondělí) út - ne 10 - 18 hod
(čt až 21 hod)www.landesmuseum.at/de/ausstellungen/detail/krippenausstellung.html**Tirschenreuth****8.12. 2018 bis 20.1.2019**„Macht hoch die Tür ...“, Landschaftskrippen
aus drei Jahrhunderten

MuseumsQuartier, Regensburger Str. 6

täglich 11 – 17 Uhr,
Hl. Abend und Silvester geschlossenwww.krippenfreunde-tirschenreuth.de**Tirschenreuth****8.12. 2018 – 20.1.2019**„Otevřete dveře ...“, betlémské krajiny ze
tří století

MuseumsQuartier, Regensburger Str. 6

denně 11 – 17 hod,
Štědrý den a silvestr zavřenowww.krippenfreunde-tirschenreuth.de**Regen 19.11.2018 bis 24.2.2019****Pscheidl-Krippe**

In den Wintermonaten zeigt das Niederbayerische Landwirtschaftsmuseum Regen die Sonderausstellung „Das waldlerische Krippenwunder – Bethlehem mit Präsident und Bauernknecht“. Vor mehr als sechs Jahrzehnten begann die Künstlerin Maria Pscheidl-Krystek mit der Fertigung ihrer einzigartigen Stofffiguren, die ihren lebenden Vorbildern wie aus dem Gesicht geschnitten sind. Wenn Franz Josef Strauß neben einem Bauernknecht steht, Papst Johannes Paul II. neben dem Arberpfarrer Platz nimmt und der Regener Altbürgermeister mit dem Trachtlerkind der Musik von Paul Friedl und den Gedichten von Siegfried von Vegesack lauscht, dann ist wieder Kripperl-Zeit. Alle zwei Jahre wird die Pscheidl-Krippe mit ihren 264 Figuren und mehreren Dutzend Schafen, Hühnern, Gänsen, Katzen und anderem Getier Landwirtschaftsmuseum Regen aufgebaut.

Niederbayerisches Landwirtschaftsmuseum
Schulgasse 2Mo-Fr: 8 – 17 Uhr, Sa-So und Feiertage:
10 – 17 Uhr (Heilig Abend geschlossen).www.nlm-regen.de**Regen 19.11.2018 – 24.2.2019****Betlém Marie Pscheidlové**

V zimním období bude v Dolnobavorském zemědělském muzeu Regen k vidění speciální výstava „Betlémské kouzlo v Bavorském lese – prezidentem i čeledínem“. Před víc než 60 lety začala umělkyně Maria Pscheidl-Krystek s výrobou ojedinělých látkových figurek, které jsou svým předlohám z reálného života podobné, jako by jim z oka vypadly. Když spatříte bavorského expremiéra Franze Josefa Strauße, jak sedí vedle čeledína, papeže Jan Pavla II. vedle faráře z Velkého Javoru, nebo bývalého starostu Regenu, který společně s dítětem v tradičním kroji naslouchá hudbě Paula Friedla a básním Siegfrieda von Vegesacka, víte, že jsou zase Vánoce a čas betlémů. K vidění je tato výstava s 264 figurkami a spoustou ovcí, slepic, hus, koček a dalšího zvířectva každé dva roky v zemědělském muzeu v Regenu.

Dolnobavorské zemědělské muzeum
Schulgasse 2po – pá: 8 – 17 hod, so – ne a svátky:
10 – 17 hod (Štědrý den zavřeno).www.nlm-regen.de

Výstavy betlémů v Evropském regionu

Scénické ztvárnění vánočního příběhu má dlouholetou tradici. Traduje se, že vánoční příběh poprvé představili pražští jezuité. Což posloužilo jistě i popularizaci ideje Vánoc a brzy se našli následovníci. Pro mnohé nesmí na Vánoce chybět pod vánočním stromkem betlém. Proto se adventní a vánoční výstavy betlémů setkávají s velkým ohlaselem.



Pscheidl-Krippe | Betlém Marie Pscheidlové
(Foto: Roland Pongratz)

Třešť / Triesch

26.12.2018 bis 2. 2. 2019

Třešť / Triesch auf der Böhmischo-mährischen Höhe hat eine lange Krippenbautradition. Viele Familien pflegen ihre Krippe über Generationen hinweg. Deswegen ist die kleine Stadt, die rund 15 km von Jihlava / Iglau entfernt liegt, auch im Ausland bekannt. Am zweiten Adventsamtstag ist es immer soweit: In Třešť wird die Krippenausstellung feierlich eröffnet. Eine Besonderheit ist das Krippenschauen bei Familien: Ein Zeichen am Fenster zeigt an, dass die jeweilige Familienkrippe besichtigt werden kann (auch vom 26.12.2018 bis 2.2.2019).

Museum des Landkreises Vysočina (Muzeum Vysočiny) im Schumpeter-Haus

täglich (außer montags) 9 - 12 und 13 bis 16.30 Uhr

Schumpeterův dům, Roosewelta 462, 589 01 Třešť

www.muzeum.ji.cz/

Třešť 26.12.2018 - 2. 2. 2019

Obec Třešť v srdci Českomoravské vrchoviny má dlouholetou tradici stavění betlémů. Mnoho rodin pečuje o své betlémy po celé generace. Proto je toto malé město, vzdálené od Jihlavy asi 15 km, známé i v zahraničí. Druhou adventní sobotu se opět slavnostně otevře návštěvníkům obecní výstava. Raritou je putování za betlémy, které jsou k vidění přímo doma u jejich majitelů. Samolepka na okně ukazuje, kde je najdete. (také od 26.12.2018 do 2.2.2019).

Muzeum Vysočiny v Schumpertově domě denně (kromě pondělí) 9 - 12 a 13 - 16:30 hod Schumpeterův dům, Roosewelta 462, 589 01 Třešť

www.muzeum.ji.cz/

Jindřichův Hradec (Neuhaus)

Die größte volkstümliche mechanische Krippe, die im Guinness-Buch der Rekorde verewigt ist, ist in der südböhmischen Stadt Jindřichův Hradec (Neuhaus) zu sehen. Die Krippe, die der Strumpfmachermeister Tomáš Krýza in mehr als 60 Jahren geschaffen hat, umfasst knapp 1 400 Figuren aus Holz und Spachtelmasse, von denen ein Teil mittels eine Elektromotors beweglich ist.

Museum der Region Jindřichův Hradec (Neuhaus)

Balbínovo náměstí 19/1
377 01 Jindřichův Hradec

www.mjh.cz

Jindřichův Hradec

Největší mechanický lidový betlém, který je zapsán v Guinnessově knize rekordů, se nachází v jihočeském městě Jindřichův Hradec. Betlém, který vytvářel punčochářský mistr Tomáš Krýza více než 60 let, zahrnuje téměř 1 400 figur ze dřeva a tmelu, které jsou díky elektromotoru pohyblivé.

Muzeum Jindřichohradecka

Balbínovo náměstí 19/1
377 01 Jindřichův Hradec

www.mjh.cz

Linz (Oö) Mariendom

Die Linzer Osterrieder-Krippe gehört zu den größten Krippen des Landes. Die Fassung stammt von Franz Klambauer in Linz, die Figuren wurden von dem aus Abensberg stammenden Sebastian Osterrieder 1907 bis 1909 geschaffen, der als Krippengestalter bekannt und erfolgreich war.

DomCenter Linz
Herrenstraße 36, 4020 Linz

Linec Horní Rakousy Katedrála Neposkvrněného Početí Panny Marie

Linecký betlém Sebastiana Osterriedera patří k největším betlémům v zemi. Podstavec betlému je od Franze Klambauera a figury vytvořil v letech 1907 až 1909 rodák z Abensbergu Sebastian Osterrieder, známý a úspěšný tvůrce betlémů.

DomCenter Linz
Herrenstraße 36, 4020 Linz

Freistadt OÖ, Mühlviertler Schlossmuseum

24. 11. 2018 bis 24. 2. 2019

Krippenfreunde ohne Grenzen - gloria et Pax

Erstmals wird vom Landesverband Oberösterreich im Verband der Krippenfreunde Österreichs gemeinsam mit den „Mühlviertler Krippenfreunden“, eine grenzüberschreitende Krippenausstellung organisiert. Es werden Papierkrippen von böhmischen Malern und Illustratoren aus dem 19. Jhd., ein aussagekräftiger Scherenschnittkrippenweg von einer schweizerischen Künstlerin aus dem 20 Jhd. sowie die unterschiedlichsten Exponate aller 13 Krippenorganisationseinheiten Oberösterreichs präsentiert. Highlight ist ein Nachbau im Maßstab 1:2 des aus der Biedermeierzeit stammenden Stabpuppentheaters, des „Steyrer Kripperls“.

Mo- Fr 9 - 12 und von 14 - 17 Uhr
Sa, So, Feiertags 14 - 17 Uhr

Schlosshof 2, 4240 Freistadt

www.museum-freistadt.at

Svobodný stát Horní Rakousy, Mühlviertel zámecké muzeum

24.11.2018 - 24.2.2019

Betlémské radosti bez hranic - gloria et Pax

Ve spolupráci spolkové země Horní Rakousy a rakouského Svazu přátel betlémů společně se spolkem „Přátel betlémů Mühlviertel“ proběhne letos poprvé přeshraniční výstava betlémů. Vystaveny budou papírové jesličky českých malířů a ilustrátorů z 19. století, vystřihovaná betlémská cesta švýcarské umělkyně z 20. století a nejrůznější exponáty všech 13 betlémských organizací v Horních Rakousích. Klenotem bude replika loutkového divadélka z doby biedermeieru „Steyrer Kripperls“ v měřítku 1:2.

po - út 9 - 12 a od 14 - 17 hod
so, ne, svátky 14 - 17 hod

Schlosshof 2, 4240 Freistadt

www.museum-freistadt.at

Landshut 1.12.2018 - 6.1.2019

Zum 20. Jubiläum Krippenweg, Krippenkunst 18., 19., 20. und 21. Jahrhundert

Dominikanerkirche St. Blasius, Regierungsplatz

Mo - Fr 13 - 18 Uhr, Sa und Feiertag 11 - 18 Uhr,
So 11 - 16.30 Uhr, Heiligabend 11 - 14 Uhr,
Silvester geschlossen

www.landshut-tourismus.bayern

Landshut 1.12.2018 - 6.1.2019

K 20. výročí betlémské cesty, umění betlémů 18., 19., 20. a 21. století

Dominikánský kostel sv. Blažeje, náměstí
Regierungsplatz

po až pá 13 - 18 hod, so a svátky 11 - 18 hod,
ne 11 - 16:30 hod, Štědrý den 11 - 14 hod,
silvestr zavřeno

www.landshut-tourismus.bayern

Winterurlaub im Bayerischen Wald und im Bayerischen Golf- und Thermenland



Therme Bad Füssing /
Lázně Bad Füssing
(Foto: Tourismusverband Ostbayern)

Waldurlaub im Bayerischen Wald

Waldurlaub im Winter ist im Bayerischen Wald besonders attraktiv. Verschneite Landschaften in einem recht schneesicheren Gebiet bieten Möglichkeiten zum Wintersport, aber auch zum Entspannen rund um den Jahreswechsel. Ob Pistenfahren am Arber, am Hohenbogen, Sankt Englmar oder in Mitterdorf oder Langlaufski und Schneeschuhwandern durch den Wald, es gibt eine Fülle an Möglichkeiten. Ein Wechsel über die Grenze in den Šumava (Böhmerwald) auf tschechischer Seite zeigt, wie groß dieses Waldgebiet ist. Und es lässt auch neue Erfahrungen im Kontakt mit den Menschen machen. Vielleicht ist gerade dieses besonders interessant. Dann bietet sich etwa das Gebiet um den Dreisessel an. Hier treffen sich Bayern, Tschechien und Österreich am Dreiländereck und in jedem Teil gibt es interessante Plätze zu entdecken. Ob auf den Spuren Adalbert Stifters oder auf der Suche nach den besonderen lukullischen Reizen, hier kann jeder fündig werden. Auch bei den Hotels und Pensionen reicht die Palette von der einfachen Hütte, dem familiären Bauernhof bis zum komfortablen 5-Sterne-Wellnesshotel. Neuerdings kann man auch Urlaub in einem der Chaletdörfer machen, der Verbindung von eigener komfortabler Hütte mit den Annehmlichkeiten eines gehobenen Hotelbetriebs.

Das Bayerische Golf- und Thermenland meldet bestes Thermalbadewetter

Die Konzentration auf Gesundheit und Wohlbefinden steht besonders bei einem Urlaub in einer der Thermen im Bayerischen Golf- und Thermenland im Mittelpunkt. Um-

fassende Entspannung und wohltuende Wärme für Körper und Seele bieten die „Gesunden Fünf“ Niederbayerns. Bad Füssing, Bad Griesbach, Bad Birnbach, Bad Gögging und Bad Abbach versprechen genussvolle Erholung auf mehr als 20 000 Quadratmetern Wasserfläche. Gesundes Schwitzen fördert

Erfolgreiche Tourismuswirtschaft in Ostbayern

Mit 5,25 Mio. (+ 2,1 Prozent) Gästen und 17,34 Mio. (+ 1,7 Prozent) Übernachtungen konnte die Tourismuswirtschaft in Ostbayern 2017 zum siebten Mal in Folge einen neuen Rekord aufstellen. Die Bettenauslastung stieg innerhalb von zehn Jahren von 28 auf 40 Prozent. Leuchttürme sind Gesundheits- und Kulturtourismus, Wandern und Radfahren nimmt immer mehr Raum ein. Mit der digitalen Vertriebsstrategie durch die Onlinebuchung Ostbayern geht der Tourismusverband zukunfts-

Úspěchy v oblasti cestovního ruchu ve východním Bavorsku

V roce 2017 dosáhl cestovní ruch ve východním Bavorsku po sedmé v řadě rekordní hranice. S celkovým počtem 5,25 mil. (+ 2,1 %) hostů a 17,34 mil. (+ 1,7 %) noclehů tomu není divu. Poptávka po ubytování stoupla během deseti let o více než 12 %. Nejžádanějšími oblastmi jsou především ozdravné pobyty, kulturní a pěší turistika a cyklistika. S digitální distribuční strategií prostřednictvím on-line rezervací se oddělení pro cestovní ruch ve východním Bavorsku vydalo na cestu,

gerade im Winter die körpereigenen Abwehrkräfte, ob im neuen Römer-Turm, im türkischen Hamam oder in Europas einziger Kartoffel-Sauna. Das ist Wellness auf römische, orientalische oder bayerische Art. Das Thermalwasser stärkt das Immunsystem und verwöhnt auch die Seele. Das Reizklima der frischen Winterluft hilft dem Organismus, Kraft zu schöpfen. Jetzt ist die Zeit für eine Winterkur. Baden, Flanieren, ins Konzert gehen und gut Essen, das alles gehört dazu bei den Kurorte Niederbayerns.

Kostenlose Broschüren und Informationen :

Tourismusverband Ostbayern e.V.
Im Gewerbepark D 04, 93059 Regensburg
Tel. +49 (0)941 585 39-0,
Fax +49 (0)941 585 39-39
www.bayerischer-wald.de und
www.bayerisches-thermenland.de

weisende Wege, die überregional und sogar deutschlandweit Beachtung finden. Der 2. Platz beim Deutschen Tourismuspreis, der 3. Platz beim Wettbewerb des Travel Industry Clubs sowie der Sonderpreis Digitalisierung beim ADAC Tourismuswettbewerb sind dafür verdiente Anerkennung. Die im Herbst eröffnete Trans Bayerwald schafft für Mountainbiker eine neue Attraktion. Auf insgesamt 700 km Streckenlänge mit 17 000 Höhenmetern bieten sich vielfältige Sportmöglichkeiten.

kteřá nachází uznání i v jiných regionech, dokonce i v celém Německu. Uznání si zaslouží také 2. místo v celostátní soutěži cestovního ruchu, 3. místo v soutěži Travel Industry Clubs a speciální cena za digitalizaci v soutěži pořádanou organizací ADAC. Na trase Trans Bayerwald, která je přístupná od podzimu, najdou milovníci horských kol nové využití. Na této trati o délce 700 km a s výškovým profilem 17 000 m se nabízí hned několik sportovních aktivit.

Zimní dovolená v Bavorském lese a v bavorském Golf- a Thermenlandu



Schneeschuhwandern am Großen Arber / Turistika na sněžnicích na Velkém Javoru (Foto: Arber Bergbahn)

Dovolená v Bavorském lese

Dovolená v Bavorském lese zní, především v zimním období, velmi lákavě. Region se zasněženými kopci a s jistotou dostatečného sněhu nabízí širokou nabídku zimních sportů. Pro milovníky wellnessu tento region nabízí i několik lázeňských resortů. Je pouze na Vás, zda si vyberete sjezdové lyžování na Velkém Javoru, Hohenbogenu, v Sankt Englmaru nebo v Mitterdorfu či vyrazíte na běžky do lesa. Teprve až překročíte hranice na českou stranu Šumavy Vám bude zřejmé, o jak velkou zalesněnou plochu se jedná. Na obou stranách česko-německé hranice máte možnost získat nové zkušenosti a poznat nové lidi. Možná je právě tohle tím největším lákadlem. Oblíbená je také oblast poblíž Třístoličnicku, kde se potkávají Bavoři, Češi i Rakušané a v každém případě zde návštěvníci mohou objevovat nová místa. Ať už se vydáte po stopách Adalberta Stiftera nebo kouzelnou krajinou, každý si zde přijde na své. Nabídka hotelů a penzionů je velmi rozmanitá. Vybírat můžete od horské chaty přes rodinný statek až po 5* wellness hotel. Nově se můžete ubytovat i v luxusních chatových vesničkách – kde se snoubí pohodlí horské chatky s vlastnostmi moderně vybaveného wellness hotelu.

Bavorské sdružení Golf- a Thermenland hlásí nejpříznivější podmínky pro koupání

Během dovolené je důležité zaměřit se hlavně na své zdraví a dostatečně odpočívat, a to například v termálních lázních bavorského sdružení Golf- a Thermenland. Zaslouženou relaxaci a uklidňující teplo pro Vaše tělo i duši nabízí pětice lázeňských resortů tzv. „zdravých pět“ v Dolním Bavorsku. Lázně Bad Füssing, Bad Griesbach, Bad Birnbach, Bad Gögging a Bad Abbach o vodní ploše více než 20 000 m² Vám zaručí hluboký odpočinek. Léčivý pramen Vám během zimy pomůže zlepšit imunitní systém, ať už se nacházíte v nové římské věži, v tureckých „Hamman“ lázních nebo v jediné bramborové

sauně v Evropě. Zажijte wellness v římském, tureckém či bavorském stylu na vlastní kůži. Termální pramen posiluje imunitní systém a hýčká i Vaši duši. Kouzelné klima čerstvého zimního vzduchu pomáhá organismu načerpat nové síly. Dopřejte si zimní kúru. Koupání, procházky, koncerty a dobré jídlo na Vás čekají v lázeňských městech Dolního Bavorska.

Bezplatné brožury a informace:

Tourismusverband Ostbayern e.V.
Im Gewerbepark D 04, 93059 Regensburg
Tel. +49 (0)941 585 39-0,
Fax +49 (0)941 585 39-39
www.bayerischer-wald.de
www.bayerisches-thermenland.de

Ankündigungen | Oznámení

Das **Museum der Bayerischen Geschichte** in Regensburg wird voraussichtlich im Mai 2019 dem Publikum übergeben. Die Einrichtung der Dauerausstellung hat im September 2018 begonnen. Eine besondere Anstrengung stellte die Einbringung eines Lokomobils, einer beweglichen, aber nicht selbstfahrenden Dampfmaschine, in das Museum dar. Die fünf Tonnen wiegende Maschine musste mit einem Kran auf ihren Ausstellungsplatz gehievt werden.

Muzeum Bavorských dějin bude veřejnosti zpřístupněno pravděpodobně v květnu 2019. S vybudováním stálé expozice se začalo v září 2018. Mimořádné úsilí muselo být věnováno lokomobilu, parnímu stroji, který je sice pohyblivý, ale nikoli sám pojízdný. Tento stroj váží pět tun a musel být na své místo v expozici dopraven jeřábem.



Sudetendeutscher Tag 2019 in Regensburg

An Pfingsten 2019 treffen sich die Sudetendeutschen aus aller Welt in ihrer Patenstadt Regensburg. Wegen der jahrhundertealten historischen und kulturellen Bindungen zu den böhmischen Ländern übernahm Regensburg 1951 die Patenschaft über die Sudetendeutsche Volksgruppe. Für die Geschichte der böhmischen Länder spielte die Bischofsstadt Regensburg eine entscheidende Rolle: Von hier ging im

9. Jahrhundert die Christianisierung Böhmens aus. Bis zur Gründung des Bistums Prag im Jahre 973 gehörte ganz Böhmen zur Regensburger Diözese, die noch bis ins 19. Jahrhundert Teile des Egerlandes umfasste. „Das Treffen soll verbunden werden mit einem großen Donau-Moldau-Fest, zu dem wir uns Gäste aus dem ganzen Donauroum von Baden-Württemberg bis zum Schwarzen Meer erhoffen und noch mehr Tschechen und heimatvertriebene Sudetendeutsche aus den Böhmisches Ländern als bisher“, so Bernd Posselt, Sprecher der Sudetendeutschen Volksgruppe.

Sudetoněmecký den 2019 v Regensburgu

O svatodušních svátcích 2019 se ve svém patronátním městě Řezně (Regensburg) setkají sudetští Němci z celého světa. Vzhledem ke staletým historickým a kulturním vazbám k českým zemím převzalo Řezno v roce 1951 patronát nad sudetoněmeckou národnostní skupinou. Toto biskupské město hrálo v dějinách českých zemí rozhodující roli. Odtud byly v 9. století Čechy pokřesťanstěny. Až do založení pražského biskupství v roce 973 patřily celé Čechy pod správu řezenské diecéze, která až do 19. století zahrnovala i části Chebska. „Setkání by mělo být spojeno s velkými dunajsko-vltavskými slavnostmi, a my doufáme, že na ně dorazí návštěvníci z celého dunajského regionu od Bádenska-Württemberska po Černé moře a také co nejvíc Čechů a členů německé menšiny z českých zemí,“ řekl mluvčí sudetských Němců Bernd Posselt.

Genießen Sie die zauberhafte Vorweihnachtsstimmung in Pilsen



Pilsener Weihnachtsmarkt | Vánoční trhy v Plzni
(Foto: Czechtourism, Libor Svacek)

Besonders lebendig geht es im Zentrum Pilsens im Advent zu. Die Straßen erstrahlen im weihnachtlichen Schmuck, den zentralen Platz der Republik dominiert ein riesiger Weihnachtsbaum als Mittelpunkt des Weihnachtsmarkts. Jeden Tag treffen Sie hier auch den Nachtwächter, der nach einem alttschechischen Brauch ins Waldhorn bläst und so die volle Stunde meldet. Weihnachtslieder

sind die musikalische Begleitung des Marktes.

Weihnachtsmarkt

Der Weihnachtsmarkt ist ab dem 24. November täglich bis zum 23. Dezember geöffnet. Das breite Angebot von Handwerksprodukten bietet bestimmt passende Geschenke.

Auch das typische tschechische Weihnachtsg Gebäck fehlt nicht. Falls Sie beim Spaziergang durch das vorweihnachtliche Pilsen zu erfrieren drohen, ist der Markt ganz sicher der ideale Ort, um sich bei einer Tasse Glühwein oder heißem Punsch aufzuwärmen.

Adventsführungen

Eine kostümierte Fremdenführerin macht die Teilnehmer mit tschechischen Bräuchen und Traditionen bekannt. Während der einstündigen Führung erfahren Sie viel Wissenswertes zur Geschichte von Weihnachten, über die Tradition des Weihnachtsbaumschmückens und andere Adventsbräuche.

Führungen auf Deutsch für Einzelbesucher finden samstags (am 1., 8., 15., 22. Dezember) um 15 Uhr statt. Treffpunkt ist vor dem Touristeninformationszentrum neben dem Rathaus.

In der Adventszeit können Führungen für Gruppen auf Tschechisch, Deutsch und Englisch zu jedem beliebigen Termin bestellt werden. Buchungen erfolgen über die Leiterin des Touristeninformationszentrums, Irena Benešová (E-Mail: benesovair@plzen.eu, Tel. +420 602 426 674). Aus organisatorischen Gründen empfehlen wir, die Besichtigungen so zeitig wie möglich zu reservieren.

Regensburger Almanach: 50 Jahre Geschichte und Geschichten

Herausgegeben von Peter Morsbach,
1. Auflage 2018, ca. 272 Seiten,
durchgehend farbige Abbildungen,
22 x 20,5 cm, Hardcover
ISBN 978-3-86646-370-7 / € 29,90 (D)
MZ-Buchverlag, Regensburg

Ein echter 68er? Auch wenn der Regensburger Almanach 2018 sein 50. Erscheinungsjubiläum feiert: So richtig rebellisch und umstürzlerisch war er nie. Vielmehr ist er Beobachter, dokumentarisch-leger, objektiv-subjektiv, kritisch-wohlwollend, geschichtlich-gegenwärtig, ein zuverlässiger Begleiter durch ein Jahr Regensburg. Als Almanach versteht er sich als eine Variante des schriftlichen Gedächtnisses der Stadt und ihrer Gesellschaft. Nicht das flüchtige Tagesgeschehen interessiert, sondern das, was wurde und bleibt, und das, was hätte bleiben sollen und hätte werden können und leider nicht geblieben und leider nicht geworden ist. Das Regensburg von 1968, 1975, 1983, 1997, 2008, 2013 – existiert es noch? Ja: im Almanach. Schon deswegen brauchen wir ihn.

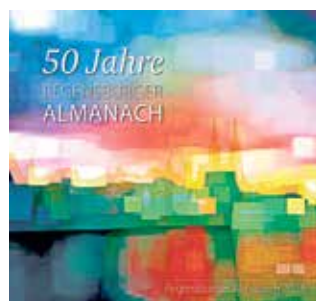
GEWINNSPIEL

Wir verlosen fünf Exemplare.

Bitte senden Sie eine Mail mit
Namen und Anschrift an

presseundmehr@pnp.de

Einsendeschluss: 20. Dezember 2018



SOUTĚŽ

Soutěžíme o 5 exemplářů.

Pošlete prosím e-mail s Vaším
jménem a adresou na

presseundmehr@pnp.de

Zasílejte do: 20. prosince 2018

Regensburger Almanach: 50 let příběhů a historie

Vydal Peter Morsbach, 1. vydání 2018,
ca. 272 stran, průběžně barevné vyobrazení,
22 x 20,5 cm, vázaná kniha
ISBN 978-3-86646-370-7 / € 29,90 (D)
MZ-Buchverlag, Regensburg

Pravý osmašedesátý? Ačkoliv Regensburger Almanach 2018 slaví právě 50. výročí své existence: tak rebelantský a revoluční doposud ještě nikdy nebyl. Bývá pozorovatelem, ležérním dokumentaristou, je objektivně-subjektivní, kriticky benevolentní, historicky současný, prostě je to spolehlivý společník pro celý rok. Jako almanach se chápe jako jedna z variant písemné paměti města a jeho společnosti. Nezajímá se o pomíjivé každodenní události, ale o to, co se stalo a co zůstalo, co mělo zůstat a co se mohlo stát, a co bohužel ani nezůstalo, ani se nestalo. Regensburg roku 1968, 1975, 1983, 1997, 2008 a 2013- existuje vůbec ještě? Ano, jistě: v almanachu. A už proto ho potřebujeme.



Anzeige

Passau: Erstklassig Shoppen und Genießen

Es ist Herbst – die beste Zeit, sich wieder mal einen schönen Tag in der Stadt zu gönnen. Shoppen, Stöbern, Kaffee trinken: Passau hat alles zu bieten, was es dafür braucht. Die vielen Läden in der Innenstadt, die abwechslungsreiche Gastronomie, die Atmosphäre in den schönen Gassen laden zu einem ausgedehnten Bummel ein.

Über 500 Läden, die allesamt fußläufig beieinander liegen, gibt es im Stadtzentrum der DREI_FLÜSSE_STADT. Ob starke Marken oder individuelle Produkte, ob Shopping-Center oder kleine Schmuckmanufaktur – Passau lässt keine Wünsche offen. Und auch wer gar nichts Bestimmtes sucht: Ein Schnäppchen oder ein nettes Mitbringsel entdeckt man immer. Am besten lassen Sie sich einfach durch die schmucken Gassen treiben.

Für den Kaffee zwischendurch oder eine ordentliche Stärkung zum Abschluss des Stadtbummels hat man die Qual der Wahl: Passau hat über 120 gemütliche Cafés, Bistros, Restaurants und Gasthäuser vorzuweisen. Neben altbewährten Gastronomiebetrieben belebt regelmäßig frischer Wind die Passauer Gastro-Szene, wo Einheimische wie Studenten gerne etwas Neues ausprobieren.

Übrigens – auch für die heimische Küche hat Passau die perfekte Anlaufstelle: den Wochenmarkt. Dienstags und freitags im Kloostergarten, samstags auf dem Domplatz. Frisches Obst und Gemüse, leckerer Käse, handgemachte Pasta oder Honig aus der eigenen Imkerei: Wer gerne mit frischen regionalen Zutaten kocht, der findet hier eine riesige Auswahl. Ob Kirschen, Kürbisse, Kohlrabi oder Karotten: Angeboten wird immer das, was gerade Saison hat.



Tipp

Praktisches, Dekoratives und Kreatives aus Holz gibt es am 6. und 11. Dezember bei den Holzmärkten in der Fußgängerzone und der Ludwigstraße. Angeboten werden Korbwaren, Vogelhäuser, Bürsten, Fässer, Holzschnitzereien, Krippenfiguren, Bilderrahmen, Laubsägearbeiten, Möbel, Holzspielzeug und vieles mehr.



INFOS

Stadt Passau, Tourist-Informationen
 Bahnhofstr. 28 und Rathausplatz 2, 94032 Passau, Tel.: 0851/955980,
 tourist-info@passau.de, www.tourismus.passau.de

400 Flussperlmuscheln in Niederbayern ausgesetzt

Premiere für bundesweites Muschelschutzprojekt – 90 Prozent der Bestände in Bayern



Entließen 400 junge Flussperlmuscheln in die Freiheit: (v.r.) Muschelschutz-Projektmanager Dr. Marco Denic, Bezirksrat Josef Heisl, Prof. Dr. Beate Jessel (Präsidentin Bundesamt für Naturschutz), Passaus 2. Bürgermeister Urban Mangold, Umweltminister Dr. Marcel Huber, Landrätin Rita Röhl (Regen), Landrat Franz Meyer (Passau) und stv. Landrätin Helga Weinberger (Freyung-Grafenau).

Passau/Fürstenstein. 400 Flussperlmuscheln aus dem Projekt „ArKoNaVera“ wurden jetzt in die Kleine Ohe, einen Nebenfluss der Donau, gesetzt – im Beisein von Prof. Beate Jessel, Präsidentin des Bundesamts für Naturschutz (BfN), und dem bayerischen Umweltminister Dr. Marcel Huber. „ArKoNaVera“ hat zum Ziel, die Bestände der Flussperlmuschel und der Malermuschel in Bayern und Sachsen zu stabilisieren. Beide Arten sind auf saubere Fließgewässer angewiesen und tragen selbst zum Gewässerschutz bei.

Bayerns Umweltminister Dr. Marcel Huber betonte: „Der Schutz von Arten und Lebensräumen ist eine Generationenaufgabe. Die Auswilderung der seltenen Flussperlmuschel hier im Landkreis Passau ist ein großartiges Beispiel für eine vorbildliche Gemeinschaftsleistung. Das herausragende Engagement aller Beteiligten hilft uns, den ökologischen Domino-Effekt des Artenschwundes zu stoppen.“

Die beiden ehemals häufigen Muschelarten Malermuschel und Flussperlmuschel sind heute stark gefährdet, die Flussperlmuschel ist sogar vom Aussterben bedroht. Um diesen Trend aufzuhalten, startete im Mai 2015 das Verbundprojekt „ArKoNaVera – Artenschutzkonzept für die nationalen Verantwortungsarten Flussperlmuschel und Malermuschel“. Gemeinsam wollen die Projektpartner aus Forschung und Praxis die Bestände der beiden Muschelarten in Niederbayern und im sächsischen Vogtland stabilisieren und ihre selbstständige Fortpflanzung erhalten.

„Weil in Deutschland ein Großteil der mitteleuropäischen Vorkommen der beiden Muschelarten lebt, haben wir eine besonders hohe Verantwortung, diese Arten zu schützen. 90 Prozent der Flussperlmuschel-Bestände in Deutschland kommen hier in Bayern vor. Deshalb ist die Besatzaktion von ArKoNaVera von großer Bedeutung“, sagte BfN-Präsidentin Beate Jessel. „Die Art hat in Bayern derzeit keine

selbsterhaltenden Bestände mehr. Bei den stark überalterten Flussperlmuschelbeständen spielt die Nachzucht somit eine Schlüsselrolle.“

Nach drei Jahren Projektlaufzeit wurde heute im niederbayerischen Projektgebiet, bestehend aus den Landkreisen Passau, Freyung-Grafenau, Regen und der Stadt Passau, ein erster Meilenstein erreicht. Bis die ersten 400 Jungmuscheln aus der Flussperlmuschelnachzucht bei der Besatzaktion am 5. Juli 2018 in die Freiheit entlassen werden konnten, war eine mehrjährige Betreuung der sensiblen Jungmuscheln notwendig.

Entsprechend stolz sind die Beteiligten auf das bisher Erreichte, wie der Passauer Landrat Franz Meyer, stellvertretend für die Trägergemeinschaft zur Rettung der Flussperlmuschel in Niederbayern, betonte. Die Nachzucht untergliedert sich in mehrere eigenständige Phasen: Sie beginnt mit der Gewinnung der 50-70 µm kleinen Larven, die sich daraufhin rund 10 Monate in den Kiemen von Bachforellen weiterentwickeln. Anschließend werden die 0,3-0,4 mm kleinen Jungmuscheln geerntet und mindestens 3 weitere Jahre aufgezogen. Während dieser Zeit benötigen die Tiere eine ideale Wasserqualität und Nahrungsversorgung.

Ziel ist, die Bestände in den Projektgewässern bis zum Ende der Projektlaufzeit im Jahr 2021 mindestens zu verdoppeln und so kurz- bis mittelfristig zu stabilisieren. Gemeinsam mit den flankierenden Gewässeroptimierungsmaßnahmen werden dadurch die Grundlagen geschaffen, dass die Flussperlmuschel langfristig erhalten bleibt und sich eines Tages wieder selbstständig reproduzieren kann. Das Forschungs- und Umsetzungsvorhaben wird vom Bundesforschungsministerium und dem Bundesumweltministerium mit insgesamt 5,24 Millionen Euro gefördert. Die Umsetzungsprojekte werden vom BfN im Bundesprogramm Biologische Vielfalt fachlich begleitet. Im Teilprojekt „Rettung der Flussperlmuschel in Niederbayern“ trägt der Bayerische Naturschutzfonds 15 Prozent der Gesamtkosten.

Weitere Informationen über „ArKoNaVera“ unter www.flussmuscheln.de

Das könnte Sie interessieren Co by Vás mohlo zaujmout...

Pilsen

Das Arbeitszimmer der Republik: Pilsener Architektur in den Jahren 1918 bis 1938 Bis 24.2.2019

In den dargestellten 20 Jahren erfuhr Pilsen starke architektonische Veränderungen, teils durch Einzelbauten bekannter Architekten, teils durch eine bewusst geplante Stadtentwicklung. Die Ausstellung stellt einen umfassenden Überblick über diese Entwicklung vor, die danach durch die Kriegsjahre und die Planungen nach den 1950er Jahren in Vergessenheit geraten ist.

Ausstellungssaal „13“
Pražská 13, 301 00 Plzeň
Di – So 10 – 18 Uhr
www.zpc-galerie.cz/de

Plzeň

Pracovna republiky. Architektura Plzně v letech 1918–1938 do 24.2.2019

Během těchto 20 let byla Plzeň vystavena intenzivním architektonickým změnám, částečně výstavbou jednotlivých budov známých architektů nebo úmyslně plánovaným rozvojem města. Výstava představuje komplexní přehled tohoto vývoje, který po druhé světové válce a plánování v 50. letech upadl v zapomnění.

výstavní síň „13“
Pražská 13, 301 00 Plzeň
út - ne od 10 - 18 hod.
www.zpc-galerie.cz/de

Krumau

Egon Schiele Art Centrum: Frauen schau Bis 27.1.2019

Der 100. Jahrestag der Gründung der Tschechoslowakei und die damit verbundenen Einführung des Frauenwahlrechtes sind Anlass für diese Ausstellungsreihe, die die Sicht von Frauen/Künstlerinnen auf die Welt zeigt. Es werden die Arbeiten von acht Künstlerinnen in separaten Ausstellungen gezeigt.

Egon Schiele Art Centrum
Široká 71, 381 01 Český Krumlov
tätlich 10 – 18 Uhr
www.schieleartcentrum.cz

Český Krumlov

Egon Schiele Art Centrum: POHLED ŽENY do 27. 1. 2019

Tato výstava, která se koná v rámci 100 let od založení Československa, a tímto spojené volební právo žen, znázorňuje pohledy žen/umělkyní na svět. V samostatných výstavách budou k vidění umělecká díla osmi umělkyní.

Egon Schiele Art Centrum
Široká 71, 381 01 Český Krumlov
denně od 10 – 18 hod.
www.schieleartcentrum.cz

21. – 23.3.2019

Bayerisch-Böhmische Kulturplattform Treffpunkt-Festival 2019

Im März jeweils in Regensburg, im Oktober in Pilsen

www.treffpunkt.cz/de

21. – 23.3.2019

Bavorsko-česká kulturní platforma Treffpunkt-festival 2019

V březnu v Řezně, na podzim v říjnu v Plzni

www.treffpunkt.cz

Landesgalerie Linz

Schluss mit der Wirklichkeit! Avantgarde, Architektur, Revolution, 1968.

Bis 20.1.2019

Schluss mit der Wirklichkeit! nimmt experimentelle Architekturtendenzen der 1960er Jahre mit lokalem Bezug zu Oberösterreich im Kontext des kulturellen Klimas der Zeit sowie den (inter) nationalen Strömungen der (Neo)Avantgarden in den Blick.

In Kooperation mit dem Lentos Kunstmuseum Linz und dem Nordico Stadtmuseum Linz.

Landesgalerie Linz
Museumstraße 14, 4010 Linz
Di – So 10 – 18 Uhr (Do bis 21 Uhr)
www.landestmuseum.at/de/standorte/landesgalerie-linz.html

Zemská galerie Linec

Konec s realitou! Avantgarda, architektura, revoluce, 1968. do 20.1.2019

Výstava Konec s realitou! se zabývá s experimentálními architektonickými trendy z 60. let s odkazem na Horní Rakousy a se zaměřením na tehdejší atmosféru v oblasti kultury a (mezi) národní hnutí (neo)avantgarda.

Ve spolupráci s uměleckým muzeem Lentos Kunstmuseum Linz a městským muzeem Nordico Stadtmuseum Linz.

Landesgalerie Linz
Museumstraße 14, 4010 Linz
út - ne od 10 – 18 hod. (čt do 21 hod.)
www.landestmuseum.at/de/standorte/landesgalerie-linz.html

13. bis 24.3.2019

Internationale Kurzfilmwoche Regensburg

www.kurzfilmwoche.de

13. – 24.3.2019

Mezinárodní týden krátkého filmu v Řezně

www.kurzfilmwoche.de

Amberg

Gropius, Bauhaus und Rosenthal in Amberg

Bis 17.3.2019

Aus Anlass des 100-jährigen Jubiläums der Bauhausgründung 1919 und des 50. Todestags seines Gründers und Direktors Walter Gropius widmet sich die Ausstellung der „Glaskathedrale“ (ehemals Fagus-Werk), eines der bedeutendsten Industriebauwerke des 20. Jahrhunderts. Das ehemalige Rosenthal-Glaswerk als letztes Werk von Gropius wurde von 1968 bis 1970 errichtet. Die Ausstellung widmet sich dem Industriedenkmal, dem Erbauer Gropius und der Firma Rosenthal.

Zu den beiden Jubiläen gibt es ergänzend zu der Ausstellung im Stadtmuseum im Ausstellungsraum der „Glaskathedrale“ ab März 2019 eine neue Dauerausstellung zum Thema Gropius, Bauhaus und die „Glaskathedrale“ der Firma Rosenthal (Rosenthalstraße 12, 92224 Amberg).

Stadtgalerie Alte Feuerwache

im Stadtmuseum Amberg
Zeughausstraße 18, 92224 Amberg
Di bis Fr 11 – 16 Uhr, Sa und So – 17 Uhr
www.stadtmuseum-amberg.de

Amberg

Gropius, Bauhaus a Rosenthal v Ambergu do 17.3.2019

V rámci 100 letého výročí od založení avantgardní školy umění Bauhaus v roce 1919 a od 50. výročí úmrtí jejího zakladatele a ředitele, Waltera Gropiuse, vznikla výstava, která se věnuje jedné z nejdůležitějších průmyslových budov 20. století – Glaskathedrale („skleněná katedrála“), kdysi známá jako Fagus-Werk. Bývalá sklářská huť Rosenthal, která byla posledním Gropiusovým architektonickým dílem, byla postavena v letech 1968 – 1970. Tato výstava je věnována dějinám průmyslu, panu Gropiusovi a firmě Rosenthal. Vedle výstavy v městském muzeu ve výstavní síni v budově Glaskathedrale bude od března 2019 k vidění stálá expozice zabývající se s osobností Waltera Gropiuse, avantgardní školou umění Bauhaus a budovou Glaskathedrale firmy Rosenthal (Rosenthalstraße 12, 92224 Amberg).

Stadtgalerie Alte Feuerwache

v Stadtmuseum Amberg
Zeughausstraße 18, 92224 Amberg
út - pá od 11 - 16 hod., so a ne do 17 hod.
www.stadtmuseum-amberg.de



Die Glaskathedrale in Amberg | „skleněná katedrála“ v Ambergu (Foto: Erich Spahn)

Zeitgeist und Natur



LICHTLAND

Vier Bücher der edition Lichtland und der Blick ganz unterschiedlicher Autoren auf rund hundert Jahre Natur im Bayerischen Wald: Der Wert von Wald und Landschaft haben sich in dieser Zeit radikal verändert. Noch um die Jahrhundertwende war Natur etwas gegen das die „Waidler“ kämpfen mussten. Windwürfe und Stürme waren ohne moderne Maschinen eine noch größere Katastrophe als heute. Gäste, die die Schönheit des Waldes priesen, galten als seltene Besucher. Sie waren meist Künstler oder Schriftsteller.

Heute leben die Menschen im Bayerischen Wald mit der Natur. Sie profitieren von Besuchern und Touristen. Nationalpark, intakte Natur und Outdoor-Aktivitäten wie Wandern, Biken oder Reiten sind wichtige Elemente der Tourismuswerbung. Die Natur bekommt ein neues Gesicht. Sie wird gerade zur Marke der Region. Der Zeitgeist spricht für die Natur. Der Weg zu dieser neuen Liebe zur Natur war allerdings geprägt von oft heftigen Diskussionen.



Natur Natur sein lassen

Hans Bibelriether
978-3-942509-61-9
260 Seiten, 14 x 21,5 cm
€ 19,90 (A € 20,50)
E-Book: € 9,90

Die Erinnerungen von Hans Bibelriether an die schwierigen Gründungsjahre des Nationalparks Bayerischer Wald lesen sich spannend wie ein Krimi.



Ein Streifzug durch die Natur des Böhmerwaldes

Martina Kučerová,
Vladimír Dvořák
978-3-942509-69-5
204 Seiten, 20,4 x 25 cm
€ 29,90

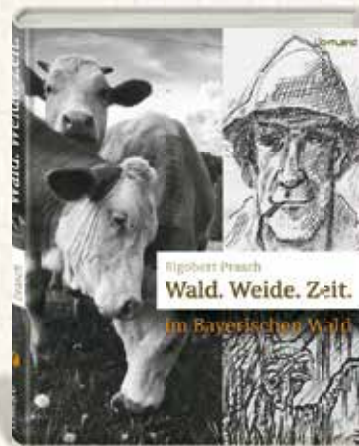
Die Natur kennt keine Grenzen. Dieses Buch beschreibt die Natur in den Nationalparks Šumava und Bayerischer Wald.



Der Nationalpark Bayerischer Wald.

Neuer, wilder Wald.
Franz Leibl, Rainer Simonis
978-3-942509-62-6
128 S., 26 x 20,6 cm
€ 29,80

Ein halbes Jahrhundert nach der Gründung des ersten deutschen Nationalparks zeigt dieses Buch fotografisch perfekt bis ins Detail, was fünf Jahrzehnte Schutzgebiet in einer Landschaft an neuem Leben geschaffen und erhalten haben.



Wald. Weide. Zeit.

Rigobert Prasch
978-3-942509-67-1
250 S., 17 x 21,5 cm
€ 19,80

Rigobert Prasch macht mit der Geschichte des 17-jährigen Helmut Schmid aus Schönbrunnhäuser einen philosophischen und historischen Ausflug in eine Epoche, in der Tier und Mensch noch Gras und Zeit hatten. Das Leben mit den Tieren galt den Menschen als selbstverständliche Aufgabe. Es prägte Menschen und Landschaft.

Anzeige